



Mon pays ÉTROUBLES



Escursione con le racchette da neve

Venerdì, 14 marzo 2003, al mattino, noi alunni di 4° e 5° della scuola elementare di Saint-Rhémy-en-Bosses abbiamo partecipato ad un'escursione con le racchette da neve. È stato fantastico!

Al pomeriggio è toccato ai

bambini di 1°, 2° e 3° vivere questa bellissima esperienza.

Siamo stati accompagnati da due guardie forestali e da due insegnanti.

Gli alunni di 4° e 5°



Consigli per una buona lettura

"Rilassati, raccogliti, allontana da te ogni altro pensiero, lascia che il mondo che ti circonda sfumi nell'indistinto...prendi la posizione più comoda; seduto, sdraiato, raggomitolo, coricato. Coricato sulla schiena, su un fianco, sulla pancia.

*In poltrona, sul divano, sulla
sedia a dondolo, sulla sedia a
sdraio, sul pouf.*

Sull'amaca, se hai un'amaca. Sul letto, naturalmente, o dentro il letto. Puoi anche metterti a testa in giù, in posizione yoga.

Col libro capovolto, si capisce.
Italo Calvino

Il piacere della lettura prescinde dall'ambiente circostante, dal luogo, dalla posizione o da quant'altro! E' un piacere intrinseco, che ognuno di noi può vivere in modo personale e allora, seguendo il consiglio di Italo Calvino... sceglietevi un buon libro, la posizione che preferite, un "angolo" che vi ispiri e... buona lettura!

La Presidente

«MON PAYS» n. 1/2003

Semestriel de la bibliothèque
communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan
11014 Étroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone
IMPRESSION: Imprimerie Valdôtaine
Autorisation du Tribunal d'Aoste n.
11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: Diego Farinet, Aurelia Godioz, Ornella Godioz, école élémentaire de Saint-Rhémy-en-Bosses, Laura Romeo, Enrichetta Jorrioz, administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach, Sonia Ronc, Sergio Marjolet et Valentina Spina.

PHOTOS: fonds Bibiothèque et commune, Klaus Sarbach, école élémentaire de Saint-Rhémy-en-Bosses, Edy Létey et Umberto Carere.



Le spectacles des enfants à la Palestra.



Anche quest'anno, i bambini delle Scuole Materne ed Elementari dei Comuni di Etroubles, St.Oyen e St.Rhémy-en-Bosses, hanno messo in scena una piccola recita di Natale. Gli anni scorsi, le insegnanti preparavano i bambini allo spettacolo, ma quest'anno, le Biblioteche dei tre Comuni hanno scelto di far intervenire nelle scuole, il gruppo locale dei Trouveur Valdôten. Questi ultimi, nei loro incontri con i bambini, hanno presentato gli strumenti tipici della musica celtica e hanno concluso il corso con una rappresentazione arricchita da canti e balli. I nostri piccoli attori si sono esibiti nella Palestra di Etroubles. La capienza del locale ha fatto sì che tutta la popolazione potesse essere invitata a vedere lo spettacolo. E' stata quindi un'occasione per ritrovarsi insieme, abitanti di Etroubles, St-Oyen e Bosses e trascorrere un paio d'ore piacevolmente.

Natale non è solo festa! La biblioteca di Etroubles, proprio in questa occasione, ha raccolto, con una vendita di peluche, 546.50 euro. A questi si sono aggiunti i 518.94 euro dell'ormai consueta bancarella del libro usato che si tiene nella nostra Biblioteca a fine anno arricchita quest'anno dalla mostra di crocefissi in legno di Carlo



Jans Con questa somma il nostro paese ha voluto contribuire ad aiutare i bambini di San Giuliano di Puglia colpiti dal terremoto, perché Natale... è anche SOLIDARIETÀ!

L.R.

CAVIT CONSIGLIO PIRELLA Assistenza al Cliente Servizio Clienti

C **12934860**

di Euro **106544**

IMPORTO
IN LETTERE *diecimilasettecento e 64*

INTERESSO **COMUNE DI SAN GIULIANO TER**

CADUTE

RISTRUZIONE FUSIONE

CONSTATARE

198/124 02 14-02-03 011

00023 091.065.44*

DECT 0150 091.081*

C/C 12984880

ESIBUITO DA COMUNE BANCHE E SERVIZI FINANZIARI

VIA - RAGIA

CAP **30064** **STRANOS**

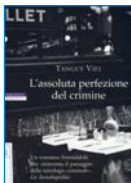
Novità in biblioteca

LIBRI

Narrativa

FALETTI, GIORGIO
Io uccido

MAHFUZ NAGIB
Miramar



TANGUY, VIEL
L'assoluta perfezione del crimine



Giochi

BERENS, KATE
La miniguide ai videogiochi



Cucina

Guida slow food
Ricette di osterie
e ristoranti
della Valle d'Aosta



Montagna

JUDY E TASHI TENZING
Gli sherpa dell'Everest

Fondo valdostano

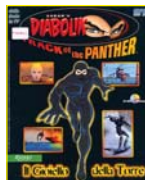
B.R.E.L.
La parola alle Maschere
Carnevales de la Vallée d'Aoste

STEFANO TORRIONE
Le maschere di Napoleone

CD-ROM

Giochi

Il mostro della discarica
La principessa Sissi
Diabolik - il gioiello della torre



Lingue

English now intermediate-advanced

Generalità

Sulla guida. Corso multimediale di preparazione alla patente

Storia

Storia d'Italia: 1815-1998

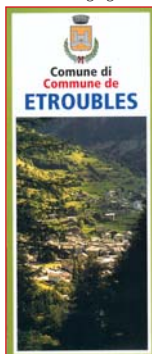
Un nuovo dépliant

E' uscita a maggio in concomitanza del raduno degli alpini la terza edizione del dépliant di Etroubles. Un grazie a tutti coloro che hanno collaborato e sostenuto anche economicamente alla pubblicazione del dépliant con il quale abbiamo la possibilità di farci conoscere da sempre più turisti.

Il dépliant, redatto in tre lingue, italiano, francese ed inglese, dopo una breve descrizione geografica e storica del paese, presenta sommariamente le più importanti feste e tradizioni concludendo con un elenco di tutti i servizi presenti nel nostro comune.

Il dépliant è illustrato da circa 31 fotografie a colori ed una piantina del territorio comunale in cui sono evidenziati tutti i sentieri.

Il dépliant è distribuito gratuitamente in biblioteca, in comune, all'AIAT del Gran San Bernardo e da tutti i gestori di attività turistiche presenti nel nostro comune.



La biblioteca organizza il concorso
Etroubles fiorita

Durante l'estate le persone che hanno piacere di abbellire balconi, davanzali, angoli, case saranno coinvolte in questo concorso.

Una giuria di esperti, dal 4 al 9 agosto, valuterà nel capoluogo e in tutte le frazioni tutti gli angoli fioriti. Saranno premiati, con un buono acquisto spendibile presso un negozio di fiori, i più caratteristici tra balcone, angolo, casa.

Sarebbe preferibile segnalare in biblioteca gli angoli più nascosti.

La premiazione avverrà il 23 agosto 2003 alle ore 17 presso la biblioteca.



Corso di découpage

Nel mese di Settembre 2003 si svolgerà nella biblioteca di Etroubles un corso di découpage, in 5 lezioni per un totale di dieci ore. La parola découpage deriva dal verbo francese découper, che significa ritagliare e intende la tecnica con la quale si decorano superfici con immagini di carte ritagliate, incollate e "vetrificate" con vari tipi di vernici trasparenti. In questo corso si cercherà d'imparare al meglio le tecniche base del découpage, utilizzando materiali differenti. Tutte le persone che sono interessate a frequentare questo corso sono pregate fin d'ora di rivolgersi alla biblioteca di Etroubles per prenotare l'iscrizione.

Etroubles: manifestazioni estate 2003

Pro-loco, biblioteca comunale e Musée d'Etroubles

GIUGNO

- 1° Fête de l'Arveuse - Mémorial Raimondo Jorrioz
 14-15 10° Raduno Camper in Valle d'Aosta - Le Triangle de l'Amitié Tour du Mont-Blanc.
 29 XXI° Gara automobilistica Aosta-Grand-Saint-Bernard - auto d'epoca.
 dal 29 giugno al 6 luglio 3° Camp di Basket del Grand-Saint-Bernard.

LUGLIO

- 24 Orienteering per ragazzi dagli 8 anni in su. Iscrizione in biblioteca.
 30 atelier per bambini. Scuola materna.
 • dal 7 al 26 luglio Torneo di calcio (Centro sportivo)
 • dal 20 luglio al 20 agosto mostra «Danza delle Fate». Pezzi unici realizzati a mano da Raffaella Moniotto (laboratorio Gatta ci cova) nella biblioteca.

AGOSTO

- 5 atelier per bambini. Scuola materna.

- 7 Spettacolo per bambini: «Pinocchio a fette». Gruppo Nuova Babet.
 8 Valeria Piacenti e Cristina Bracco propongono ...il sesto giorno... divagazioni serie e semiserie sull'universo maschile e femminile.
 9 XXI° Veillé de Etrouble.
 11 Teatro di paglia animazione ambientale per bambini. Scuola materna.
 12 Le stagioni in Valle d'Aosta - diapositive. Scuola materna.
 13 atelier per bambini. Scuola materna.
 15 Festa patronale di Etroubles - pranzo a Plan Pessey.
 23 14h30 - concorso di disegno per bambini nella scuola materna.
 17h premiazione del concorso Etroubles Fiorita.

dal 18 al 25 agosto «Expo Natura» mostra naturalistica nella scuola materna

SETTEMBRE

- 6 e 7 3° Fête dou Cerf. Area verde.



PAGE DU LECTEUR

Nom Prénom Idées, solutions, critiques et projets pour le bien de notre communauté:

Per chi vuole mantenere l'anonimato sarà sufficiente deporre la scheda in una busta chiusa nella buca delle lettere all'entrata del Municipio. Vi ringraziamo sin d'ora e vi informiamo che i vostri suggerimenti saranno eventualmente pubblicati sul prossimo bollettino.



Le temps passe rapidement et nous voilà à la troisième année de notre mandat électoral. On dit que le temps est le meilleur médecin, mais il ne suffit pas toujours, à lui tout seul.

Cet hiver a été très particulier et le rôle principal a été joué par une lettre qui, grâce à l'astuce de quelqu'un, est parvenue à la rédaction d'un hebdomadaire local. Une lettre très méditée, le fruit de plusieurs rencontres entre nous, élus d'Étroubles, une lettre sollicitée à maintes reprises par les administrations communales voisines.

Au moment où elle est arrivée, elle a fait feux et flammes et aussi... un peu de bien, on pourrait dire.

Depuis notre élection, au printemps 2000, nous avons toujours dit: nous allons nous engager pour faire de sorte que les choses fonctionnent au mieux, dans nos limites, sans prétentions, mais en faisant des efforts et surtout en sachant que nous sommes là pour administrer l'argent public, donc l'argent de tout le monde.

Parmi les différentes questions que nous avons dû affronter, la plus «difficile» a été la situation de la société ex-Crévacol.

Dès le départ, le fait que nous ayons sympathisé pour la liste des jeunes Bossoleins ne nous a pas aidés. Pourtant, cela ne nous semble pas une raison pour que tout ce que nous avons à dire

Tout vient, tout passe: quelques considérations

soit vu comme quelque chose qui est négatif ou qui va à contre-courant.

Malheureusement, il y a encore qui n'acceptent pas le résultat électoral et utilisent tout les moyens pour faire passer l'Administration communale comme un groupes de personnes contraires à toutes initiatives et à toutes collaborations.

Malheureusement, tant que cette situation persistera, aucune bonne collaboration ne sera possible.

Semer la zizanie n'est utile à personne et ne porte jamais de bons fruits.

Quant à nous, face à cette situation, nous avons fait nos analyses et nos considérations, sans prétendre qu'elles soient partagées par tout le monde mais en nous souhaitant qu'au moins

on nous écoute, et nous avons poursuivi notre chemin.

Par ailleurs, si les élections avaient été gagnées par les jeunes de Bosses, notre comportement aurait été le même car nous ne modifications pas nos convictions en fonction de ceux que nous avons en face, nous analysons les problèmes et nous nous efforçons de trouver les solutions les plus adéquates.

Le moment était venu pour que tout le monde connaisse cette situation et notre position, afin que chacun soit avant tout responsable de son rôle, pour aller de l'avant et pour rappeler que lorsqu'on s'engage pour le bien du pays, c'est à tous les citoyens qu'on doit penser, en laissant de côté tout intérêt ou rancunes personnelles.

Massimo Tamone

Dernières de l'administration communale

Avec l'arrivée du printemps, tout bouge et commence à rendre. Les agriculteurs nettoient leurs prés, les bûcherons coupent le bois, les touristes voyagent et s'arrêtent dans notre belle vallée, la vie reprend avec une autre allure après le froid et le calme de l'hiver.

Aussi la vie administrative passe elle aussi de la période bureaucratie à la concrétisation, représentée par le début des travaux.

Nous avons fait nos premiers pas sur la route de l'Enpaia (éclairage public) et du cimetière (égouts); le consortium de Gignod a repris les travaux du Ru Neuf le long de l'ancienne route nationale 27 et tout au bout du parking Vourpelière (les travaux s'achèveront en automne avec le parking), l'équipe forestière a commencé à préparer les lots de bois à côté du cimetière. Les travaux du four d'Eternod ont été adjugés à l'entreprise Edilsud pour la somme de 50.000,00 euro environ.

Tout est prêt pour faire partir la construction de la route du hameau de Lavanche, qui seront réalisés par une équipe d'ouvriers de l'Assessorat régional des ouvrages publics.

Les travaux de réalisation de la route intercommunale Etroubles-Allein et des égouts entre Prailles et Vachéry ont également commencé, tout comme des toilettes au camping Tunnel.

Pour plus de détails, veuillez consulter les pages relatives à l'activité administrative.



DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 22 GENNAIO 2003

n. 1 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 2 - determinazioni in merito alle tariffe e alle aliquote dei tributi locali - Fissazione tasso di copertura dei servizi a domanda individuale.

n. 3 - esame e approvazione Bilancio di Previsione Pluriennale - Relazione previsionale e Programmatica triennio 2003/2005.

Il consiglio approva all'unanimità il bilancio di previsione e la relazione previsionale e programmatica per il triennio 2003-2005. Il bilancio pareggia sulla somma di 2.119.060,00 euro.

n. 4 - determinazione indennità da corrispondere agli amministratori, ai consiglieri comunali, ai membri delle commissioni consiliari permanenti e ai membri della commissione edilizia comunale anno 2003.

Gli importi lordi rimangono invariati e pertanto sono i seguenti: sindaco 1.600,00 Euro mensili; vice-sindaco 260,00 Euro mensili; gettoni di presenza per assessori, consiglieri, membri delle commissioni consiliari e commissione edilizia 45,00 Euro a seduta.

n. 5 - approvazione convenzione con la Comunità Montana Grand-Combin per l'esercizio in forma associata di funzioni e servizi comunali.

n. 6 - approvazione del Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica inerente l'intera zona A12 del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles.

Voto contrario della minoranza.

n. 7 - approvazione progetto preliminare lavori di ampliamento e sistemazione parcheggio comunale situato all'interno della curva lungo la S.S. n. 27.

n. 8 - approvazione progetto preliminare lavori di recupero, sistemazione ed allestimento dell'alpeggio Molline quale bivacco - punto tappa nel Tour des Com-

bins - Progetto «Randò sans frontières». Programma Interreg III Italia-Svizzera.

n. 9 - approvazione progetto definitivo lavori strada di «Lavanche» e contestuale adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C..

n. 10 - modifica al Regolamento comunale Imposta Comunale sugli Immobili.

n. 11 - approvazione progetto preliminare lavori di ampliamento del cimitero comunale.

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 27 MARZO 2003

n. 12 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 13 - alienazione terreno di proprietà comunale censito al catasto terreni al Foglio 12, mappale

n° 50/b alla Società «Etroubles Énergie S.r.l.» per la costruzione opera di presa relativa alla realizzazione di una centrale idroelettrica.

n. 14 - variante non sostanziale n. 14 «Realizzazione pista carrabile a servizio frazione Lavanche» al vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles - Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 della l.r. n. 11/1998.

Astensione della minoranza.

n. 15 - approvazione modifiche al Regolamento comunale delle aree pubbliche per l'esercizio del commercio di cui all'art. 2, comma 1, lettere A), B) della l.r. n. 20/1999.

Rinviata per mancanza pareri organi competenti.

- Comunicazioni del sindaco.

DELIBERE DELLA GIUNTA DAL 1 NOVEMBRE 2002

n. 85 - incarico studio professionale associato INART di progettazione preliminare, definitiva, ed esecutiva e direzione dei lavori di recupero, sistemazione ed allestimento dell'alpeggio Molline quale rifugio punto tappa nel Tour des Combins - Progetto "Rando sans frontières" - Programma Interreg III Italia-Svizzera.

n. 86 - autorizzazione alla gestione del Centro Sportivo Polivalente Comunale alla Società Primo Luglio di Munier Nicole & C. s.n.c..

n. 87 - avvio procedura per locazione alloggio Prailles.

n. 88 - liquidazione parcella Studio Associato Parini & Zoppo per consulenza I.C.I. - luglio-agosto 2002.

n. 89 - rideterminazione della tariffa dell'imposta comunale sulla pubblicità ordinaria di cui all'art. 12 D.Lgs. 507/93 ai sensi D.P.C.M. 16 febbraio 2001.

n. 90 - approvazione programma delle attività della biblioteca anno 2003.

n. 91 - lavori di sistemazione

muro di sostegno della strada comunale rue Mont Vêlan e parte della strada rue Des Vergers - determinazioni in merito.

n. 92 - istituzione nuovi centri di costo del P.E.G. approvato con deliberazione di G.C. n. 22 del 20 marzo 2002.

n. 93 - liquidazione parcella Studio Associato Parini & Zoppo per consulenza I.C.I. - settembre-ottobre 2002.

n. 94 - autorizzazione dipendente Angela Maffeo a trasformazione rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale 70% dal 01 gennaio 2003, durata annuale.

n. 95 - programma di riqualificazione straordinaria campeggio comunale Tunnel - determinazioni in merito.

n. 96 - approvazione schema di Bilancio di Previsione Pluriennale e di Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2003-2005.

n. 97 - concessione contributo straordinario parrocchia "Santa Maria Assunta" di Etroubles per la realizzazione dei lavori di consolidamento e ristrutturazione del campanile.

n. 98 - lavori di sistemazione frana di Eternod nel comune di Etroubles, a seguito di eventi calamitosi avvenuti nel 14 e 15 ottobre 2000.

n. 99 - prelevamento Fondo di Riserva.

n. 100 - assunzione ed integrazione impegni di spesa per professionisti vari.

DELIBERE

DAL 1° GENNAIO 2003

n. 1 - affidamento incarico responsabile del servizio di prevenzione e protezione, ai sensi del D.L. 626/94 - anno 2003.

n. 2 - verifica regolare tenuta schedario elettorale.

n. 3 assegnazione specifiche quote di bilancio di previsione pluriennale triennio 2003/2005 ai responsabili di uffici e servizi e approvazione Piano esecutivo di gestione.

n. 4 erogazione contributo straordinario a favore "Sci Club Gran San Bernardo" per organizzazione 22° campionato italiano ragazzi/allievi di slittino su pista naturale, svoltosi a Flassin il 1 e 2 febbraio 2003.

n. 5 incarico di consulenza tecnica del commercio al sig. Sergio Besenval anno 2003.

n. 6 individuazione ditte fornitrici per l'anno 2003 per i lavori, le forniture e le somministrazioni dei beni e servizi in economia.

n. 7 aggiornamento polizza di protezione legale per amministratori e dipendenti comunali stipulata con la Winterthur Assicurazione.

n. 8 incarico Studio Parini & Zoppo attività di consulenza ed assistenza gestione Ici anno 2003.

n. 9 approvazione proroga termini per lavori di costruzione acquedotto e rete fognaria della zona di Chevrières les Aguettes.

n. 10 costituzione delegazione trattante di parte pubblica per la ripartizione del fondo unico aziendale nell'ambito della contrattazione decentrata.

n. 11 determinazione valori dei diritti di segreteria relativi ad atti in materia di edilizia ed urbanistica.

n. 12 - stralcio per inesigibilità credito vantato nei confronti del Sig. Aboulhoda.

n. 13 - progetto ANAS per l'esecuzione di lavori di sistemazione ambientale e paesaggistica per il recupero dell'area di sosta "Chez-les-Blanc" al km. 13+650 nel territorio del Comune di Etroubles - Parere ai sensi dell'art. 51 D.P.R. 182/1982.

n. 14 - affidamento incarico professionale geom. Piergiorgio Collomb per frazionamento mappali occupati per la realizzazione dei lavori di ampliamento del piazzale in loc. Echevennoz dessous.

n. 15 - avvio procedura per affidamento in locazione alloggio Gué.

n. 16 - avvio procedura per affidamento in locazione locali piazza Chanoux di proprietà comunale.

n. 17 - riapprovazione progetto esecutivo lavori di sistemazione del forno frazionale in località Eternod e avvio procedura di gara per l'affidamento dei lavori.

n. 18 - rimborso spese per la notificazione degli atti di altre amministrazioni pubbliche.

n. 19 - rettifica propria deliberazione n. 4 del 04.02.2003 di erogazione contributo a favore "Sci Club Gran San Bernardo" per organizzazione 22° campionato italiano ragazzi/allievi di slittino su pista naturale, svoltosi a Flassin il 1 e 2 febbraio.

n. 20 - avvio procedura di gara per affitto terreni di proprietà comunale.

n. 21 - incarico avv. Carla Chanu di Aosta e prof. Avv. Enrico Romanelli di Roma del patrocinio legale nel giudizio di appello proposto

dal Sig. Corrado Anselmet davanti al Consiglio di Stato contro la sentenza del T.A.R. n° 161/2002 e nel ricorso incidentale avverso il Capo della Sentenza di 1° di liquidazione delle spese a favore del Comune di Etroubles.

n. 22 - lavori di adeguamento della rete idrica fognaria, e delle reti tecnologiche e di sistemazione delle vie interessate nel Capoluogo di Etroubles - Approvazione collaudo finale amministrativo e liquidazione credito all'Impresa.

n. 23 - approvazione del progetto esecutivo dei lavori di realizzazione pista carrabile a servizio frazione Lavanche.

n. 24 - autorizzazione al sig. Diego Virgilio a garantire l'apertura della biblioteca comunale nel periodo dal 19 al 26 aprile 2003.

n. 25 - integrazione impegno di spesa e liquidazione parcella rela-

L'ADMINISTRATION COMMUNALE: RENCONTRES

28 NOVEMBRE 2002 ET 12 MARS 2003 - réunions à Saint-Oyen, des juntes d'Allein, d'Etroubles, de Saint-Oyen et de Saint-Rhémy-en-Bosses. Points à l'ordre du jour: Raduno Alpini - déterminations; analyses problématique de notre milieu; route Nationale 27 du Grand-Saint-Bernard.

20 JANVIER - réunion de la II commission qui s'occupe de l'analyse des travaux en programme pour 2003. Coup d'oeil aux projets en programme: route Lavanche, bivouac Molline, parking Grande-Rochère, trottoir route Nationale 27, four d'Eternod.

31 MARS - réunion de la III commission qui s'occupe du tourisme et commerce. Analyse des manifestations prévues pour 2003, réalisation du dépliant «Etroubles». Faible participation des intéressés.

3 AVRIL - réunion du Comitato Paritetico qui s'occupe aussi du Poligono de Menouve. Nouvelles propositions de notre part.

4 AVRIL - réunion de la commission de la bibliothèque pour l'organisation de l'activité 2003.

14 AVRIL - rencontre du Conseil communal avec responsable de la Société Saint-Bernard. UNE FOIS PAR MOIS, la junte et les conseillers de la majorité se rencontrent pour discuter et faire le point sur l'activité administrative courante et sur tout autre problème concernant la commune.

tiva al patrocinio legale contro ricorso innanzi al T.A.R. del sig. Corrado Anselmet avverso provvedimento diffida al ripristino stato dei luoghi.

n. 26 - lavori di realizzazione pista forestale Peson-Gariache III lotto - Ponte sul torrente Arsy.

Approvazione perizia di variante e suppletiva.

n. 27 - adozione codice di comportamento dei dipendenti.

n. 28 - incarico allo studio avv. Giorgio Santilli per pareri relativi alla materia urbanistica ed edilizia - anno 2003.

n. 29 - attuazione progetti di pubblica utilità anno 2003.

n. 30 - lavori di ampliamento cimitero comunale - Determinazioni in merito.

n. 31 - locazione appartamento sito nell'edificio comunale - Determinazioni in merito.

Bilancio comunale 2003

Il bilancio comunale per l'anno 2003 è stato analizzato dall'assemblea durante la seduta del Consiglio Comunale del 22 gennaio 2003. Già attentamente predisposto ed approvato dalla Giunta comunale, controllato dal Revisore dei Conti, il Consiglio

Comunale ha inoltre esaminato l'allegata Relazione Previsionale e Programmatica che analizza l'andamento del programma dei lavori predisposti nel programma elettorale, gli ulteriori lavori aggiuntivi e quelli soppressi illustrando le motivazioni che

hanno portato a tali scelte. Esso è stato approvato all'unanimità dall'Assemblea.

La relazione la trovate nelle pagine seguenti del bolettino.

Ecco nel dettaglio uno schema illustrante l'attività amministrativa sotto l'aspetto economico.

Anno 2003

Entrate totale	Euro 2.119.060,00
Trasferimento regionale annuale per la finanza locale	Euro 823.707,00
Trasferimento regionale per concorso ammortamento mutui	Euro 38.364,00
Devoluzione vecchi residui di mutui Cassa DD.PP.	Euro 53.000,00
Mutuo Cassa DD.PP. per realizzazione piazzali comunali	Euro 136.000,00
Mutuo Cassa DD.PP. per ampliamento cimitero	Euro 84.713,00
Concessioni edilizie	Euro 27.000,00
Contributo regionale per realizzazione opere e pagamento parcelle Fospì	Euro 301.965,00
Contributo regionale ai sensi Piano di Sviluppo Rurale	Euro 24.000,00
Fondi progetto Interreg III	Euro 52.500,00
Contributo B.I.M.	Euro 49.316,00
I.C.I.	Euro 67.900,00
T.A.R.S.U. (Rifiuti)	Euro 19.788,00
Acquedotto	Euro 10.373,00
Depurazione acque reflue	Euro 18.665,00
Fitti reali di fabbricati	Euro 31.292,00

Uscite totale	Euro 2.119.060,00
Spese correnti	Euro 958.279,00
<i>di cui</i>	
Costo del personale	Euro 346.270,00
Indennità amministratori	Euro 33.934,00
Investimenti	Euro 883.568,00
Spese rimborso prestiti	Euro 118.098,00
Servizi per conto terzi	Euro 159.115,00

Tra le spese correnti oltre alle spese del personale e le indennità degli amministratori vi sono i costi relativi a: rifiuti, acquedotto, fognature, strade, illuminazione pubblica, sgombero neve, biblioteca, scuole, manifestazioni, contributi associazioni, pista di fondo, aree

verdi, trasferimento alla Comunità montana per servizi delegati, piccola manutenzione e interessi di mutui. La somma totale da il totale di Euro 958.279,00.

Per quanto riguarda gli investimenti relativi alle opere da

realizzarsi si possono suddividere in opere di maggiore entità e opere di minore entità. La somma complessiva per tali interventi è di Euro 883.568,00.

Qui di seguito sono elencati alcuni degli interventi previsti in programma:



Les travaux au Pont d'Arsy.



Le four d'Eternod.



Vue particulière du cimetière.



Les travaux des bains du camping sont démarrés.

Completamento Ponte Arsy III lotto

Importo totale	euro 132.234,14	finanz.to mediante
	(perizia 10.882,32)	fondi regionali

Contributo alla parrocchia

Anno 2002	euro 5.165,00	
Anno 2003	euro 5.165,00	avanzo di amministraz.
Anno 2004	euro 5.165,00	avanzo di gestione
Anno 2005	euro 5.165,00	avanzo di gestione

Rifacimento di alcuni tratti di fogne tra la frazione di Prailles-dessous e Vachéry

Importo totale lavori	euro 415.394,00
Costi accantonati	
anno 2002	euro 132.966,00
anno 2003	euro 282.428,00
	euro 225.965,00
	euro 29.463,00
	euro 27.000,00
	fondi regionali FOSPI
	avanzo di gestione
	concessioni edilizie

Sistemazione forno di Eternod

Importo totale	euro 60.154,00
Costi accantonati	
anno 2002	euro 4.675,00
anno 2003	euro 55.479,00
	euro 30.000,00
	euro 25.479,00
	trasf. reg.le F.S.R.
	avanzo di gestione

Ampliamento cimitero

Importo totale	euro 106,500,00
Costi accantonati	
anno 2002	euro 6.500,00
anno 2003	euro 100.000,00
	euro 84.713,00
	euro 15.287,00
	mutuo cassa DD.PP.
	avanzo amministraz.

Progettazione lavori realizzazione strada «Lavanche»

anno 2002	euro 11.760,00
-----------	----------------

Manutenzione straordinaria Campeggio comunale Tunnel (rifacimento bagni esterni)

anno 2003	euro 20.256,00	Finanz.to mediante
		avanzo di amm.ne



Egout du cimetière.



Travaux le long de la route de l'Enpaia.



Nettoyage du bois du Pâquier.

Realizzazione predisposizione illuminazione pubblica Belvedere

anno 2003	euro 1.872,94	
-----------	---------------	--

Allacciamento fogne Cimitero

anno 2003	euro 2.293,94	
-----------	---------------	--

Realizzazione nuovi punti luce

anno 2003	euro 11.660,00	avanzo economico
anno 2004	euro 5.000,00	avanzo economico
anno 2005	euro 5.000,00	avanzo economico

Costruzione bivacco in località Molline

Importo totale	euro 301.200,00	
Costi accantonati		
anno 2002	euro 42.200,00	
anno 2003	euro 80.000,00	
	euro 52.500,00	fondi Interreg III
	euro 27.500,00	avanzo di gestione
anno 2004	euro 179.000,00	
	euro 122.500,00	fondi Interreg III
	euro 56.500,00	avanzo di gestione

Adeguamento P.R.G.C. e predisposizione P.U.D.

Importo totale	euro 155.875,58	
Costi accantonati		
anno 2002	euro 83.571,58	
anno 2003	euro 36.152,00	
	euro 29.579,00	avanzo di amm.zione
	euro 6.573,00	avanzo di gestione
anno 2004	euro 36.152,00	
	euro 36.152,00	avanzo economico

Realizzazione carte ambiti inedificabili

Importo totale	euro 59.711,49	
anno 2003	euro 29.140,52	avanzo di gestione

Acquisto azioni Saint-Bernard e realizzazione «Parcours Nature»

anno 2003	euro 25.000,00	avanzo economico
anno 2004	euro 20.000,00	avanzo economico
anno 2005	euro 15.000,00	avanzo economico

Costruzione della nuova strada di accesso al comune (Bayard)

Importo totale	euro 1.624.599,00	
Costi accantonati		
anno 2002	euro 24.199,00	
anno 2003	euro 76.000,00	
	euro 76.000,00	fondi regionali FOSPI
anno 2004	euro 762.200,00	
	euro 577.760,00	fondi regionali FOSPI
	euro 184.440,00	accensione mutuo cassa DD.PP.
anno 2005	euro 762.200,00	
	euro 577.760,00	fondi regionali FOSPI
	euro 49.362,00	acc. mutuo cassa DD.PP.
	euro 135.078,00	avanzo di gestione



Les travaux de la centrale hydroélectrique SRB.



Aqueduc de la Yête-Chevière-Le-s-Aguette.



L'actuel parking Grande Rochère.



L'école de Saint-Rhémy-en-Bosses.

Conferimento società «Saint-Rhémy-en-Bosses énergie» per realizzazione centrale idroelettrica

anno 2003	euro	0	
anno 2004	euro	63.288,00	avanzo di gestione

Coonferimento società «Etroubles énergie» per realizzazione centrale idroelettrica

Anno 2003	euro	17.742,00	avanzo economico
Anno 2004	euro	17.742,00	avanzo economico

Costruzione acquedotto Yête-Chevière-Le-s-Aguette

Importo totale	euro	839.242,47	interamente con fondi regionali FOSPI
----------------	------	------------	---------------------------------------

Ampliamento e sistemazione parcheggio comunale interno curva S.S. 27 del Grand-Saint-Bernard

Importo totale	euro	148.756,00	
Costi accantonati			
anno 2002	euro	12.756,00	
anno 2003	euro	136.000,00	accens mutuo DD.PP.

Esprori comunali anni pregressi

anno 2002	euro	9.152,28	
anno 2003	euro	1.500,00	avanzo di gestione
anno 2004	euro	2.000,00	entrate proprie
anno 2005	euro	3.000,00	entrate proprie

Realizzazione parcheggio in rue des Vergers accanto caserma dei Carabinieri

Importo totale	euro	150.000	
anno 2003	euro	5.000,00	avanzo di gestione
anno 2004	euro	145.000,00	
	euro	126.095,00	acc. mutuo DD.PP.
	euro	18.905	avanzo di gestione

Acquisto mobili biblioteca

anno 2003	euro	1.291,14	avanzo economico
anno 2004	euro	0	
anno 2005	euro	3.000,00	avanzo economico

Traferimento al comune di Saint-Rhémy-en-Bosses per la gestione delle scuole elementari

anno 2003	euro	7.747,00	
-----------	------	----------	--

Traferimento al comune di Saint-Rhémy-en-Bosses per la gestione della refezione scuole elementari

anno 2003	euro	19.626,00	
-----------	------	-----------	--

Transferimento al comune di Saint-Oyen per lavori pista intercomunale di fondo

anno 2003	euro	8.000,00	avanzo economico
anno 2004	euro	6.667,00	avanzo economico
anno 2005	euro	10.329,00	avanzo economico



Dépôts pour les ordures.



Une route pour Lavanche...



Confluence torrents Menouve-Artanavaz.



Travaux sur la route Yéte-Route Militaire. Avant et pendant...

Trasferimento Comunità Montana

anno 2003	euro 167,014	
	euro 5.804,00	servizio gesti. acquedotti
	euro 30.015,00	servizio g. raccolta R.S.U.
	euro 5.674,00	fin. spese in conto capitale
	euro 118.190,00	fin. spese in parte corrente
	euro 5.000,00	gestione asilo nido
	euro 2.331,00	realizz. progetti Leader Plus

Alcuni dei lavori realizzati da alcuni assessorati dell'Amministrazione regionale, dall'ANAS non rientranti nel bilancio comunale:

Costruzione di un marciapiedi lungo la Strada Statale n. 27 del Grand-Saint-Bernard (A.N.A.S.)

anno 2003-2004	euro 446.188,99
----------------	-----------------

Strada intercomunale Etroubles-Allein lavori di rifacimento e sistemazione

anno 2003	euro 1.663.161,31
anno 2004	completamento

Costruzione della strada «Lavanche»

anno 2003	euro 135.181,69
anno 2004	completamento

Asfaltatura della strada per l'ENPAIA

anno 2003	euro 83.706,06
-----------	----------------

Sistemazione della confluenza tra il torrente Menouve e il torrente Artanavaz

anno 2003	euro 227.000,00
-----------	-----------------

Sistemazione del torrente Arsy

anno 2003	euro 72.781,40
-----------	----------------

Pista forestale «Peson» - Yéte-Route Militaire

anno 2003	euro 26.655,75
-----------	----------------



Économie: à Étroubles quelque chose commence à bouger

V
i
e

a
d
m
i
n
i
s
t
r
a
t
i
v
e



Le Dortoir d'échevennoz.

notre avis, surtout dans de petites réalités de montagne telles que la nôtre, parfois défavorisées sous certains point de vue, et nous avons notamment œuvrés pour donner un nouvel essor à la vie économique de nos villages.

Trois ans de travail, parfois de sacrifices, et voilà que quelque chose commence à bouger.

Il y a eu tout d'abord l'accord avec l'A.I.G. (Associazione Italiana Gioventù) pour l'entretien du Dortoir d'Echevennoz (11 lits), qui a été inséré dans un circuit mondial et qui commence à donner les premiers fruits en matière de clientèle (visitez le site internet www.ostellionline.org et vous pourrez vous en rendre compte).

Ensuite, nous avons organisé les stages de basket à l'intention des jeunes: cela dure depuis trois ans et de nouvelles possibilités apparaissent.

Nous avons galement accueilli un groupe de jeunes scouts dans nos magnifiques forêts, et ce, pendant 15 jours.

Par ailleurs, nous avons lancé notre zone sportive, qui mérite être connue et fréquentée toujours davantage.



Coups d'oeil sur la zone verte.

Sa position stratégique est un atout indéniable, qui intéresse les personnes qui nous contactent pour y organiser des activités.

Nous ne devons pas oublier non plus que les jeunes qui passent par là et qui en gardent un bon souvenir pourront toujours décider de revenir chez nous plus tard dans leur vie et que nous sommes donc en train de faire, entre autre un très bon investissement.

L'été dernier, le ma-

Nous ne nous sommes pas limités à assurer l'administration courante des affaires de la Commune, mais nous avons essayé d'élargir les fonctions qu'un élu doit de remplir, à

gasin de l'I.V.A.T. (Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique) a été visité par des centaines de personnes, tout comme les expositions de notre Musée ethnographique.

Cette année, nous allons accueillir une centaine d'autocaravanes qui participent au traditionnel tour du Mont-Blanc, une étape de la fameuse Aoste-Grand-Saint-Bernard des voitures d'époque.

En collaboration avec la Communauté de montagne, nous avons porté de l'avant quelques projets Interreg III et Leader Plus. Le Tour du Grand-Combin et la Haute Voie n. 1 vont être définitivement mis en route, grâce à la création de nouveaux points d'étapes le long de nos magnifiques sentiers.

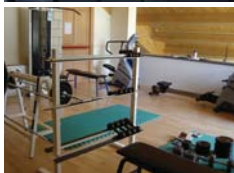
Les projets Leader Plus nous permettront en outre de réaliser des actions de promotion de nos produits typiques et de nos petits villages, si souvent oubliés.

Cette année nous avons demandé à l'Assessorat à l'éducation et de la culture de nous aider à réaliser un projet qui pourrait vraiment favoriser notre communauté et nous permettre d'obtenir des résultats importants dans les années à venir (lire à page 20).

Nous sommes convaincus que notre petite communauté possède des atouts gagnants, qu'il nous suffit de mettre en valeur.

Nous devons nous engager avec passion et amour pour que nos villages de montagne deviennent des lieux de séjour et d'attraction, tout le long de l'année, pour que les touristes de passages ne nous oublient pas et choisissent de revenir chez nous parce que nous les avons bien accueillis et parce que notre environnement fait la différence.

C'est uniquement ainsi que de nouvelles activités pourrions naître et prospérer et que nous optimiserons nos chances de survie. A bientôt.



Le nouveau Centre Sportif.

Les objectifs que nous nous proposons de réaliser et qui étaient insérés dans le rapport prévisionnel programmatique.

Pour ce qui est de la disponibilité, nous avons fait ce qui était prévu dans notre programme électoral et nous nous engageons à poursuivre sur ce chemin. Nous tâchons d'assurer une présence quotidienne tant dans les bureaux que sur le territoire, entre autres pour vérifier l'état de réalisation des travaux ; nous avons organisé des rencontres avec la population sur différents sujets (question du skilift, activité administrative, plan régulateur, réalisation d'un PUD, commissions du Conseil, question de la laiterie tournaise, etc.); le bulletin que nous publions (nous en sommes au cinquième numéro) fait entrer les nouvelles de la Commune dans tous les foyers alors qu'un site Internet, que nous nous efforçons de mettre à jour le plus souvent possible, est à la disposition de ceux qui préfèrent les moyens d'information plus modernes.

Pour ce qui est des travaux à compléter et à entreprendre dans les prochaines années, voilà un bref aperçu:

- Les travaux de réalisation de l'aqueduc Chevière – Le-s-Aguette ont subi quelques modifications. Le projet prévoyait la construction d'une nouvelle piste pour rejoindre les sources de l'É-chappod, déjà utilisées par l'aqueduc du même nom, donc tout a été remis en discussion. Les nouveaux travaux ont repris, avec la captation de deux nouvelles sources à la Yéte et au Maissonnet, et se termineront au printemps;

- L'Administration régionale a finalement terminé la procédure relative au marché public en vue de l'attribution des travaux de réfection de la route intercommunale Étroubles – Allein, qui commenceront cette année;

- Quant au nouveau centre sportif, notre engagement pour les prochaines années est de veiller à ce qu'il devienne un lieu de rencontre et surtout à ce qu'on l'utilise le plus possible pour toutes sortes de manifestations;

- Le projet FOSPI 2000-2003 relatif à la construction d'un tronçon d'égout de Prailles à Vachéry a nécessité plusieurs modifications. De nouvelles canalisations ont été prévues, alors que la ligne principale, qui va de la route de la Cota jusqu'à Cognon et qui est encore en bon état, a été gardée. Les travaux débuteront au printemps.

Nous avons également procédé à une série d'interventions nécessaires suite, entre autres, à l'inondation du mois d'octobre 2000 qui heureusement dans notre commune n'a pas été trop violente et n'a créé que quelques dégâts le long des torrents et dans des zones agricoles. Ces travaux devraient terminer en 2003.

- Au printemps, la société ANAS, qui assure la gestion de la RN 27, devrait faire effectuer, à ses frais, les travaux de construction d'un trottoir le long de la route nationale, du parking Grande-Rochère jusqu'à l'hôtel Beau Séjour, et ce, afin de résoudre avec urgence le problème de la sécurité des piétons. Ensuite, nous demanderons de nouveau à ladite société de réaliser deux aires de stationnement à Chez-les-Blanc et à Thovex.

- Pour ce qui est du nouveau tracé de la RN 27, contre lequel une pétition a été signée en 2002, qui demandait le maintien des vieux projets, défavorables pour notre territoire et pour la haute vallée du Grand-Saint-Bernard tout entière, le Conseil régional s'est exprimé, lui aussi, en faveur du choix opéré par l'Administration communale. Nous travaillerons pour que ce projet puisse avancer le plus rapidement possible;

- Un autre problème doit être ré-

solu car on en parle depuis 25 ans environ: la voirie du bourg d'Étroubles, et notamment la réalisation d'une route pour rejoindre la maison communale, et les services en général, sans traverser le bourg. Nous avons consacré beaucoup de temps et de travail à ce sujet et nous avons enfin pu soumettre un projet au FOSPI. Malheureusement il n'a pas obtenu le financement mais nous allons nous engager afin de le réaliser. Cela va prendre encore du temps. Plusieurs rencontres avec la population ont été organisées. Nous avons profité de l'occasion pour rédiger un PUD de toute la zone du bourg, qui devrait permettre de récupérer, de revaloriser, de revitaliser, de relancer notre bourg pour qu'il devienne un véritable centre de rencontre pour toute la communauté. Cette requalification de notre bourg prévoit la réalisation de deux parkings à proximité de la maison communale (un en plein air et l'autre couvert) et d'un dépôt pour les ordures, le réaménagement de la place Chanoux, le pavage en pierre de toutes les rues communales, la réparation du pont à côté de la bibliothèque, la substitution de tous les bacs à ordures qui sont en plastique et la pose d'une statue en bois à l'entrée du bourg. Toujours pour ce qui est du bourg, nous avons deux autres projets. Le premier, qui sera réalisé à partir de 2003, prévoit la réfection du parking Grande-Rochère, avec la construction d'un dépôt pour les ordures (un projet avait déjà été rédigé mais il est inutilisable car il ne prévoyait aucune place de parking supplémentaire). Le deuxième concerne la rue des Vergers et à ce propos des pourparlers sont en cours avec l'Arma des carabiniers et le domaine public.

- Les cartes des zones inconstructibles ont été réalisées. Les communes auraient dû approuver ces documents avant 1998, au sens de

la loi.

– Le premier tronçon des travaux de réfection des prises de l'aqueduc des Quayes a été réalisé, il reste à faire le dernier réservoir.

– Nous avons réalisé un projet pour une nouvelle route pour le lieudit Lavanche, qui a besoin d'un accès convenable. Les travaux démarrent au printemps.

– Le cimetière nécessite des niches funéraires, des osuaires. Plusieurs projets avaient été présentés dans les années passées mais ils sont tous inutilisables. Un nouveau avant-projet a été maintenant élaboré.

– Plusieurs rencontres ont eu lieu avec les membres des consortiums d'amélioration foncière pour discuter, entre autres, de l'insertion dans lesdits consortiums de tout le territoire communal, et ce, afin de pouvoir ainsi bénéficier des subventions nécessaires aux fins de la réalisation des travaux envisagés.

– Nous avons commencé à cadastrer les différentes routes et rues (rue des Vergers, route Chez-les-Blanc-dessus, Peson, Éternod-des-

sus, etc.). Ce travail continuera les prochaines années.

– La mise à jour du plan régulateur de notre commune est en cours, conformément à la LR n° 11/1998,

– Avant décembre 2001, nous avons approuvé, au sens du PSL, les projets relatifs au réaménagement des alpages communaux et à la réfection du four banal d'Éternod. Celui-ci a été approuvé et sera réalisé cette année.

– Certaines parties de routes communales ont été goudronnées. Cette année, en collaboration avec l'Administration régionale, il sera procédé au goudronnage et à quelques travaux d'entretien de la route de l'Enpaia.

– La collaboration avec la Communauté de montagne se poursuit pour ce qui est de l'activité ordinaire. Le rôle principal que les nouvelles dispositions législatives accordent à la Communauté de montagne consiste dans l'organisation des services que les communes ont des difficultés à fournir et à gérer d'une manière isolée, et

ce, dans le but d'éviter tous gaspillages.

– Le dortoir d'Échevennoz a été loué et une convention a été signée à cet effet avec l'A.I.G. de Rome: des touristes du monde entier arrivent ainsi chez nous et profitent de ce charmant point d'étape.

– Les espaces verts communaux ont sans cesse besoin de petits travaux d'entretien et d'amélioration (croisement de Vachéry, zone verte à proximité de la maison communale, lac de la zone Pra-di-court, cimetière, zone pique-nique, parking Vourpellièrre, etc.).

– Les bacs à ordures ont été remplacés par des conteneurs plus grands afin de rendre le service plus efficace et plus rapide. En collaboration avec la Communauté de montagne, nous envisageons d'élaborer un projet Interreg III pour passer de l'impôt à la taxe, dont le montant serait établi en fonction des déchets que chacun produit.

– Certains travaux sur notre territoire, devenus nécessaires suite

Lavori in economia per l'anno 2003

L'assessorato regionale dell'Agricoltura e delle Risorse Naturali ha previsto i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

- TAGLI COLTURALI: in località Bois de Gnon-Gué, in località Le-s-Etave – Cimetière e in località Vourpellièrre;
- SENTIERISTICA ALTE VIE: in località Eternod-Bezot-Pointier;



Les lots de bois sur la route du cimetière.

- MANUTENZIONE AREE VERDI: stazioni forestali e cabina meteo;
- VIVAISTICA: vivaio regionale. *Purtroppo, alcuni interventi su sentieri comunali nei pressi dei villaggi richiesti da questa amministrazione non sono stati inseriti nel piano lavori 2003.*

L'assessorato regionale del Territorio, dell'Ambiente e delle Opere Pubbliche ha previsto i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

- LOCALITÀ COLLÈRE, CHEZ-LES-GRANGE: lavori di sistemazione idraulica di un tratto del «Ru Chenal» e del «Ru Gorney»;
- LOCALITÀ PONTAILLE: ripristino del-

le opere di presa dei «Ru de Gnon» e «Ru Mean»;

- LOCALITÀ CRÉTON: taglio vegetazione e pulizia alveo tratto del torrente Menouve compreso tra la strada intercomunale per Allein e la confluenza con il torrente Artanavaz;
- LOCALITÀ ECHEVENNOZ-DESSUS: lavori di sistemazione idraulica torrente «Arsy», arginatura, massicciata e passerella argicola.



Le torrent Arsy.

aux dégâts causés par l'inondation de l'an 2000 et concernant notamment les torrents Molline, Menouve, Arsy et Peson, ont été réalisés en collaboration avec l'Assessorat régional des travaux publics. Cette collaboration a continué pour ce qui est du nettoyage des rus de Tchiou, de Mean, de Cean, de Gnon et d'Éternod, de la réalisation de petits travaux de nettoyage, de la construction de murs de soutènement, de l'entretien de notre territoire, de plus en plus indispensable.

– Les corvées doivent continuer dans les années à venir. Nous souhaitons une plus large participation pour ce service rendu à la collectivité, très apprécié par l'Admi-

nistration régionale, qui entend le réintroduire dans les communes valdôtaines.

– Nous avons collaboré avec la paroisse pour différents travaux, dont la publication du bulletin, le nettoyage de l'église et la réfection de l'accès de l'église. Pour les prochaines années, nous avons rédigé un projet pour intervenir avec urgence sur le clocher de l'église; ensuite, nous entendons procéder à des travaux d'entretien des chapelles et de l'atouéyo de Menouve.

– L'Assessorat de l'agriculture a réalisé plusieurs travaux d'entretien des sentiers et des routes communales (Lavanche, Moulin de Vachéry, route de la Lantse,

tronçon de la route de la Yête à la route militaire).

– Des travaux d'entretien de l'éclairage public ont été effectués et de nouveaux poteaux ont été et seront installés.

– Pour ce qui est des petits travaux d'entretien des biens communaux, au départ nous avions un contrat avec une entreprise, mais cela nous a causé beaucoup de problèmes et nous préférons donc maintenant contacter à chaque fois des entreprises différentes: les travaux sont réalisés avec plus d'attention et le contrôle est plus facile.

– Après quelques rencontres avec la population et un référendum populaire nous avons choisi d'en-

R.S.U. novità

Come già più volte ricordato le tariffe per la raccolta dei rifiuti continueranno ad aumentare nei prossimi anni. L'unica possibilità che abbiamo per ridurre le spese è aumentare il tasso della raccolta differenziata. Per questo motivo vi riproponiamo una tabella con elencati i vari punti di raccolta differenziata. Buona lettura e buon conferimento.

Categoria	2003
Utenze civili	0,465 euro/mq.
Uffici	0,98 euro/mq.
Commerciali, indus., artig.	0,67 euro/mq.
Servizi pubblici, alberghi	0,98 euro/mq.
Comunità, istituti, caserme	0,413 euro/mq.

Luoghi	MATERIALI					
						
	CARTONE	VETRO E LATTINE	PLASTICA	CARTA	PILE	MEDICINALI
Parking «Suorè»	X	X	X	X	X	
Fontana rue des Vergers	X					
Parking Vachéry	X	X	X	X		
Echevennoz	X	X	X			
Chapelle						
Place Chanoux						X
Parking Col Serena		X				
Parking Beau Séjour	X	X	X			
	Nell'area del piazzale Vourepellières potete depositare durante la bella stagione materiali ingombranti e materiale ferroso (il martedì dalle 8.30-12.30 e il venerdì dalle 14-17), le batterie. L'erba e le ramaglie sono raccolti tutte le settimane nella benna rossa. Cassonetti verdi per la raccolta R.S.U. (rifiuti solidi urbani) sono distribuiti su tutto il territorio comunale (29 da 330 lt. e 61 da 660 lt.) qui potete mettere quello che non avete potuto depositare nei precedenti cassonetti!!! ATTENZIONE: I materiali inerti derivanti da demolizioni, scavi dovranno essere depositati presso le discariche autorizzate!					

lever le skilift communal du Pâquier, qui ne comportait chaque année qu'un déficit pour la collectivité. Nous pensons que le moment est venu de trouver d'autres formes de promotion de notre commune et que la neige ne doit pas être notre seule opportunité.

– Nous souhaitons continuer à collaborer avec les associations œuvrant sur notre territoire: proloco, amis du musée, bibliothèque, banda di masce, etc.

– Nous souhaitons arriver à une décision à l'égard de la fromagerie de la haute vallée du Grand-Saint-Bernard.

– Le locataire du camping communal a continué le programme des travaux d'entretien de la structure, qui devraient se terminer en 2003. Par de nombreuses rencontres avec ledit locataire, l'Administration communale suit de près la réalisation des travaux en question.

– Pour ce qui est de la revalorisation de la Cota, nous avons présenté au F.S.E. un projet élaboré en collaboration avec des éleveurs de la zone. La réponse y afférente arrivera au début de 2003.

Projets renvoyés ou modifiés

– La nouvelle déchetterie de Che-

vières n'a pas encore été insérée dans nos programmes. Pour pouvoir prendre toute décision à ce sujet, nous devons attendre la nouvelle formation du Consortium de Chétroz.

– Pour l'instant nous avons mis de côté mais pas oubliés, les œuvres d'accès à Eternod-dessous, au village de Cérisey et le parking pour Chez-les-Blanc.

– Pour les alpages toutes une série de projets de mise aux normes ont été prédisposés. Ils feront l'objet d'interventions futures faute de manque d'argent. On pense pour l'année 2006.

– Les travaux de réalisation d'un musée de l'énergie dans les locaux de l'ex-centrale Bertin n'ont pas pu démarrer. Nous attendons le financement y afférent, qui devrait nous être accordé dans le cadre d'Interreg III.

Nouveaux projets

– L'Administration communale a passé une convention avec la société Saint-Bernard pour le dommage d'une piste «Parcours Nature» dans le vallon de Menouve. Nous continuons à participer financièrement à la gestion de ladite société bien que nous soyons plutôt critiques à l'égard de la façon dont

celle-ci est assurée: en effet, nous ne croyons pas que tous les efforts devraient se concentrer autour de la recherche de capitaux pour combler le déficit budgétaire; nous pensons qu'il faudrait songer davantage à l'élaboration de projets sérieux et à une planification visant à résoudre à la base les problèmes sociétaux. En 2000, 2001 et 2002 nous avons contribué avec 45.000,00 euros.

– Mieux promouvoir notre commune en valorisant ses aspects culturels et historiques, ainsi que ses productions agricoles et artisanales. À cette fin, nous pouvons profiter des opportunités que nous offrent les projets Leader Plus, élaborés en collaboration avec la Communauté de montagne.

– En collaboration avec la Communauté de montagne nous avons fait démarrer toute une série de projets communs (Interreg III Tourisme, Culture, Leader Plus). Le projet Randô sans frontières a été approuvé et démarrera en 2003. Les autres projets sont insérés dans le programme Atelier rural, Portes du Valais, qui sont en voie d'approbation.

– En collaboration avec les Communes de notre Communauté de montagne, nous souhaitons réaliser un vieux projet de balisage des sentiers indiquant les hameaux, les villages, etc.

– Étant donné que nous ne pouvons plus nous permettre d'attendre tout simplement que la neige nous tombe du ciel – ou des canons – ou de prétendre tout bonnement que nos déficits soient sans cesse comblés par les aides publiques, nous nous proposons d'envisager de nouvelles formes de tourisme hivernal et une politique innovatrice en la matière, visant notamment à attirer les touristes et à leur offrir un large éventail d'activités et d'événements, dans le cadre d'une substantielle mise en valeur de nos caractéristiques historiques, culturelles et naturelles.

Attenzione: ricordiamo...

PARCHEGGI

È vietato sostare lungo le strade comunali, al di fuori dei parcheggi ed in modo particolare in prossimità di curve, incroci e accanto ai cassonetti dei rifiuti.

LIMITI DI VELOCITÀ

Ricordiamo che la sicurezza lungo le strade dipende dalla diligenza degli automobilisti e dei motociclisti. Sulle strade comunali bisogna rispettare dei limiti di velocità ben precisi.

- strada all'interno del borgo di Etroubles: velocità consentita 20 km/orari;
- strada di Echevennoz-dessous,

dessus, Chez-les-Blanc: velocità consentita 30 km/orari;

- strada di Vachéry-Collère: 40 km/orari;
- strada panoramica Etroubles-Allein e la Côte 50 km/orari.

Per evitare incidenti la prevenzione è fondamentale e il rispetto delle regole indispensabile.

BOCHE ANTINCENDIO

Come tutti sanno, sul territorio comunale sono presenti delle bocche antincendio che vengono utilizzate in caso di incendio.

È severamente vietato utilizzarle per altri scopi. I violatori saranno puniti con severe sanzioni.

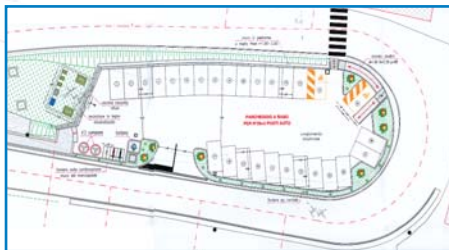
Evviva! Marciapiedi lungo la Strada Statale 27

- L'Amministrazione comunale ha contattato direttamente la Direzione Generale dell'ANAS di Roma al fine di poter avviare i lavori di realizzazione di un marciapiedi lungo tutta la Strada Statale 27 (vedi progetto) del Grand-Saint-Bernard al fine di mettere in sicurezza prima di tutto i pedoni ed in secondo luogo gli automobilisti. Il decreto di finanziamento dell'intervento è finalmente pervenuto all'Anas di Aosta. A breve l'appalto e di seguito l'inizio dei lavori.



Nuovo parcheggio Grande-Rochère

- il Consiglio comunale ha approvato il progetto preliminare. Restiamo in attesa di alcuni pareri al fine di approvare il progetto definitivo e avviare la procedura d'appalto. L'inizio dei lavori è previsto al termine della stagione estiva per non creare disagi ai residenti e turisti.



Etroubles: quelles ambitions...

L'administration comunale d'Etroubles, comme evidenziato nelle pagine precedenti, ha avviato alcuni progetti finalizzati alla riqualificazione e alla valorizzazione del «bourg» che negli ultimi anni ha subito un graduale abbandono. Tra questi vi sono: la realizzazione di una nuova strada di accesso alle scuole e all'edificio municipale per poter eliminare il transito automobilistico all'interno del Bourg, la costruzione di nuovi posti auto in zone al di fuori dal centro, la sistemazione di parcheggi esistenti e la riqualificazione delle vie interne del borgo.

Accanto a tutte queste iniziative è sorta la necessità di offrire proposte innovative agli abitanti ed ai turisti al fine di differenziare l'offerta turistica puntando sugli aspetti storici e culturali che caratterizzano la Valle del Grand-Saint-Bernard. Lo sci in-

vernale e i bei paesaggi non garantiscono una presenza turistica costante nel corso dell'anno e quindi opportunità di lavoro e sviluppo tali da impedire il progressivo abbandono della vallata. I turisti interessati alla storia e alla cultura sono numerosissimi ed alcuni di questi già transitano di passaggio lungo l'arteria stradale internazionale del Grand-Saint-Bernard.

L'idea che abbiamo è quella di creare un'attrattiva permanente in loco per questi turisti, ma a costi sostenibili per l'Amministrazione comunale.

Il progetto nasce dalla collaborazione tra l'Amministrazione comunale di Etroubles e la Fondation Gianadda di Martigny e alcuni artisti locali. La Fondation conta ogni anno oltre 350.000 visitatori.

L'idea è di creare all'interno del bourg di Etroubles un per-



corso culturale che illustri la storia della valle del Grand-Saint-Bernard. Le vie del Bourg, già ricche di storia, verranno arricchite da quadri di pittori di fama internazionale sulle abitazioni della gente che aderirà all'iniziativa per 365 giorni all'anno.

Per realizzare tale iniziativa, siamo dopo diversi tentativi con i vari assessorati alla ricerca di un auspicabile finanziamento.

Nel caso non dovessimo ottenerlo, non ci fermeremo, visto che consideriamo validissima l'iniziativa per lanciare il nostro comprensorio a livello mondiale.

Proseguiremo pertanto con le nostre gambe.

Nouveau bureau de direction pour la pro-loco d'Etroubles

La pro-loco, organisme regroupant des bénévoles qui s'engagent pour animer la vie sociale du village, joue un rôle primordial pour nos communautés de montagnes. Un aspect qui caractérise le pro-loco est le fait qu'elles favorisent l'engagement d'un très grand nombre de gens et réunissent tout le monde, chacun dans ses possibilités et en fonction du temps dont il dispose. Plus de gens travaillent, moins la tâche est lourde pour le président et le bureau de direction. Dans un monde où les phénomènes liés à la globalisation et à l'individualisme se répandent de plus en plus, réussir à revitaliser, conserver et relancer l'activité en commun des personnes qui offrent leur temps et leurs compétences pour maintenir les traditions locales demande un engagement important et des qualités remarquables.

Pour ce qui est de la réalité de notre commune, c'est Mme Gemma Ronc qui pendant trois ans, de 2000 à 2003, a rempli le mandat de présidente de la pro-loco en consacrant à ces fonctions beaucoup de temps et d'énergie.

La pro-loco d'Etroubles est née en 1968 avec l'organisation de la «Gara di tsaretton»; plus tard, en 1976 est née aussi la "Benda di s-Etroblein", pour organiser la «Feta de la Fontina» et la «Fêta de l'Arveuisse». À partir de 1984, fait son apparition la «Veïllà». Depuis, de nombreuses manifestations se sont ajoutées, qui ont animés les soirées, les villages, les patrons, les fêtes de notre commune.

Pendant la soirée du 22 avril 2003, après une vivace discussion, et pas mal de crainte, le nouveau bureau de direction de la pro-loco a été nommé. La nouvelle présidente est Mlle Milena Macori qui sera

épaulée par: Carlo Cerise (vice-président), Erik Mortara (secrétaire), Diego Virgilio (trésorier), Barbara Bignotti (réviseur des comptes), Patrick Figérod, Lorenzo Jorjioz, Claudio Macori, Angelo Margueret, Sergio Marjolet, Laura Romeo, Gemma Ronc et Paolino Ronc (conseillers).

Un calendrier de manifestations pour 2003 à été rédigé, qui prévoit:

- la bataille di Modzon,
- la fêta de l'Arveuisse,
- la Veïllà de Etrouble,
- la Patronale de Plan Pessey,
- la Feta du Cerf.

Maintenant que le bureau de direction est composé, tout le monde doit s'engager et donner un coup de main pour que les manifestations prévues obtiennent le succès espéré. Plus le nombre de collaborateurs sera grand, meilleurs seront les résultats. Bon travail à toutes et à tous.

Ricordando mio padre



Ricordando mio padre Jorrioz Lorenzo, classe 1908, mi viene in mente un grande lavoratore ingegnoso, un valdostano d'altri tempi, quando ogni piccola conquista costava a tutti grandi sacrifici.

Laurent faceva il fabbro nel comune di Etroubles, mestiere molto ricercato, in un periodo in cui tutti o quasi erano contadini e la richiesta di attrezzi agricoli da fare o da riparare era continua.

Si rivolgevano a lui gli abitanti della comunità montana attuale e non solo. Ho conosciuto a Verrayes un anziano "campagnard" che dice di aver conosciuto mio padre e di aver apprezzato il suo lavoro di fabbro.



La forge (oggi in rovina) utilizzava la forza motrice dell'acqua che azionava diversi ingranaggi per il movimento della Bindella, del Tornio, del Trapano e del Maglio. Laurent vi lavorò per molti anni. Ricordo, un inverno, d'aver visto mio padre al lavoro nella forgia con due ghiacciolini



sotto il naso, tanto il freddo era intenso.

E che fatica procurarsi il carbone in tempo di guerra! Doveva preparare la carbonaia ai piedi del bosco in località Vulpillière e dopo un meticoloso lavoro e una lenta combustione dei tronchetti di legna, finalmente la soddisfazione di raccogliere il carbone e trasportarlo alla forgia!

Spicchi di ricordi che tornano alla mente di tanto in tanto e mi fanno rivivere dolci e sofferte sensazioni di nostalgia.

Enrichetta Jorrioz

Messaggio del parroco

Sempre meno

Niente di ben speciale in questi ultimi sei mesi nella parrocchia di Santa Maria Assunta.

Le solite feste, con certi cambiamenti, sono state, purtroppo, celebrate con l'aggettivo meno.

Il primo novembre, dopo la celebrazione di Tutti i Santi e la preghiera per Tutti i Defunti, la tradizionale castagnata è diventata piuttosto l'incontro degli étrobleins emigrati. Gli abitanti fissi sono sempre meno numerosi a partecipare a questo momento di fraternità.

Meno le donne che sono pronte ad impegnarsi per trasmettere la fede ai figli tramite anche il servizio del catechismo. Per fortuna abbiamo trovato Sour Graziella per tre classi e Milena Macori per un'altra. I parroci preparano i bambini che fanno la Prima Confessione e Comunione e la Cresima.

Meno numerosi i pompieri che partecipano alla «loro» Messa di «Sainte Barbe» il 4 dicembre alla Cappella di Eternod.

A Natale, la tradizionale «Nuit des Bergers» è «caduta» a meno della metà. Per mancanza di interesse e di coinvolgimento di volontari, tutta la parte celebrata all'esterno della chiesa è stata cancellata. Con la buona volontà di alcuni genitori siamo per lo stesso riusciti a coinvolgere una buona parte dei bambini delle Scuole materne ed elementari che ci hanno permesso di vivere con più gioia la Santa Notte della Nascita di Gesù.

Meno gli iscritti al Pellegrinaggio della nostra Unità pastorale in Francia.

Meno anche i partecipanti alla Festa patronale della Cappella di Vachéry il Venerdì della Passione. C'erano posti liberi e durante le due Messe e alla Cena comunitaria, organizzata come l'anno scorso con la buona volontà da alcuni abitanti della frazione nel garage di Aurelio.

Sempre meno i peccatori in paese che si ricordano del dono immerita-

to del Sacramento del perdono nel tempo di Quaresima e di Pasqua. Siamo un paese pieno di «santi» che non hanno bisogno di riconoscere quello che non corrisponde al Vangelo di Gesù, che «non hanno bisogno di Dio né di nessuno», che sono felici senza pregare e impegnarsi per gli altri ???

Chi crede che tutti vanno a «fare la Pasqua in Cattedrale»? «Peccato!»

I tre grandi giorni della Settimana Santa vedono sempre meno étrobleins usare i banchi della chiesa. Fa male al pastore dell'ovile di Gesù di riconoscere che il 95% dei battezzati preferiscono stare nella poltrona che fare compagnia a Gesù che ci trasmette il suo Testamento e il suo Corpo il Giovedì Santo, che conta sul nostro cuore compassionevole per accompagnarci sul Calvario il Venerdì Santo e che vuole condividere con noi il più grande miracolo del mondo e della storia, il regalo che dà senso a tutta la nostra vita, che vince tutto il male del mondo: la Risurrezione nella notte del Sabato Santo – il momento più importante di tutto l'Anno liturgico, la celebrazione da cui dipendono tutte le Messe e tutti i sacramenti dell'anno.

Sotto questo «cielo grigio», tre sono state le stelle che hanno consolato e riempito di fiducia il cuore del parroco:

* la bella par-



Croix de Mission 1962.

tecipazione, anzitutto di bambini, alla Via Crucis del Venerdì Santo;

* la presenza attiva di più di 50 membri di «Fede e Luce» del Piemonte – in ritiro a Château-Verdun – e di un bel gruppo di villeggianti alle celebrazioni di Sabato Santo e di Domenica;

* il bel numero di parrocchiani alla Messa Festiva di Pasqua.

Meno di meno = quasi nessuno !

Quasi «invisibili» - eccezione fatta da 2-3 - sono i giovani in tutto quello che tocca la parrocchia. Quasi «inesistenti» i matrimoni di credenti: 2 in 5 anni per più di 400 figli di Dio!



Patronale d'Eternod: plus de vaches que de paroissiens!

Si contano in una mano i genitori di bambini in formazione che partecipano regolarmente alle proposte della parrocchia.

Diverse belle proposte fatte dai parrochiani durante gli incontri alla Visita Pastorale 1999 e durante la Missione parrocchiale 2000 non sono mai state «seminate», per esempio una festa di ringraziamento dei contadini, diversi incontri o giochi nella Sala parrocchiale e nella «Salle Mgr. Adam» in Canonica, animazione per i bambini nella Casa Alpina, incontri dei giovani...

$$1+1 = 2+1 = 3+...$$

$$1+1 = 2$$

Per fortuna Dio ci ha creati con due occhi.

L'occhio della compassione: «soffrire con» Gesù guardando quello che va male (il negativo) e quello che dovrebbe farsi e che non si fa (le omissioni, il passivo).

L'occhio riconoscente che riconosce tutto il bello e il buono che si trova in ogni persona – creata all'immagine del Padre, dunque con un cuore fatto per il bene.

L'occhio che è riconoscente e ringrazia tutti i membri attivi della Famiglia di Gesù che si sentono imperfetti, che hanno bisogno di luce e di aiuto per la loro vita personale e

familiare, che hanno ricevuto dei talenti e dei doni a mettere al servizio della comunità, che fanno l'esperienza del: «Chi dà non perde niente, ma riceve e guadagna» – se non in quattrini in «cento volte tanto e in eredità la vita eterna» (Mt 18,29).

Quest'occhio riconoscente cerca di usare «l'addizione»: $1+1=2...$

Abbiamo già parlato delle Cantorie di Etroubles e di Saint-Oyen, aiutate da cantori di Bosses, che rendono più belle e più profonde le celebrazioni delle sepolture, delle feste patronali e altre feste nell'Unità pastorale.

Continua ogni mese (il primo mercoledì alle 20.30) a incontrarsi il gruppo di preghiera a Château-Verdun: $1+1=2$: metà St.Oyen, metà Etroubles, tra 10-15 persone – manca Bosses!

$$2+1 = 3$$

«Jamais deux sans trois», dit le proverbe. Un troisième groupe interparoissial se rencontre une fois par mois (le troisième mercredi à 20h30 à Château-Verdun) pour la catéchèse pour les adultes. Ce n'est pas un «cours de catéchisme ou de théologie». Les participants posent des questions sur la foi, la religion, l'Eglise, la Bible, mais aussi sur les problèmes humains, familiaux ou sociaux qui les touchent.

Le chrétien ne vit pas enfermé dans l'église. Il participe aux célébrations et aux activités de la paroisse pour y trouver la lumière et la force pour reconnaître et parcourir son chemin dans la vie quotidienne, soutenu par les membres de la Famille de Jésus. Ainsi ces rencontres entre adultes aux thèmes très variés peuvent parler ouvertement et chercher ensemble, non pas seulement à apprendre ce qu'il faut faire. Facilement la discussion se change en témoignage: on partage ses expériences et ses découvertes.

Ainsi on se rend compte que malgré la pauvreté de notre cœur, il est bien possible de vivre en fils et fille de Dieu dans

les belles montagnes valdôtaines au troisième millénaire. Il est beau de pouvoir vivre dans nos villages dont les sentiers ont été foulés par des martyrs, des saints, des papes et des évêques, des pèlerins et des mendiants, des incroyants et des chercheurs de Dieu, des bandits et des généraux, des rois et des esclaves.

$$3+1 = 4$$

Nous vivons dans un monde qui a perdu sa «boussole».

Combien – surtout de jeunes – ne savent pas pourquoi il sont sur la terre, ne trouvent pas de sens à leur vie, sont dégoûtés de la vie après tant d'expériences négatives et de «crèves-cœur»?

Combien de baptisés vont poser leur «boussole» sur les cartes des cartomanciens, dans les mains de «guérisseurs», dans l'esprit de «gourous» asiatiques, dans la caisse du «dieu de la consommation», au pied de l'autel des adorateurs du «veau d'or» (dio quattrino) ou dans la salle obscure des instincts incontrôlables qui veulent «goûter du paradis» dans le corps humain?

Les amis de Jésus par contre ont dans leurs mains et la «carte» du vrai bonheur pour toute la vie: la Bible; et la «boussole»: la foi, l'espérance et la charité; et la «nourriture et boisson» pour pouvoir parcourir le sentier parfois raide et difficile: le Corps du Christ, la grâce du sacrement de la confirmation et du mariage, les «repas quotidiens» par la prière; et la «cordée» des grimpeurs vers le ciel: la communauté de l'Eglise.

$1 = \text{chanter}$, $2 = \text{prier}$, $3 = \text{réfléchir}$, $4 = \text{poser sa boussole sur la carte du chemin du véritable Amour: la Parole de Dieu}$.

Les moniales du Monastère «Regina Pacis» de Saint-Oyen – qui sont devenues 9 depuis le premier dimanche de Carême 2003 – ont tenu leur promesse: se mettre à disposition des paroissiens pour des rencontres de «Lectio divina». Chaque semaine durant le Carême,



Pellegrinaggio interdiocesano: F. Darbellay, il «parroco del Grande» a Fontinette.

deux groupes de 6-10 personnes ont prié l'Office de None avec les bénédictines. Ensuite elles ont entendu la Mère Prieur, Sr. Maria-Agnese, qui leur présentait avec une grande connaissance biblique et une conviction profonde les perles de l'évangile du dimanche suivant. Nous verrons la suite à donner à cette manière d'approfondir la Parole de Dieu qui devient vivante pour chacun.

Aggiungiamo un dono «4 bis»: Siamo veramente parrocchie «vi-

ziate»: Quale parrocchia può 'vantarsi' di ricevere, per ogni domenica, una pagina di riflessione e di preghiera da una comunità di monache?

Con questi 4 doni, non abbiamo nessuna 'scusa' per non fare progressi nella nostra vita di fede! Non dimentichiamo



Solidarietà familiare dans le four à pain d'Eternod.

la 'Parabola dei talenti' (Mt 25, 14-28)!

Unità pastorale dell'Alta Valle del Gran San Bernardo

Ricordo dei morti – accompagnamento delle Famiglie dei defunti

La Festa di 'Ognissanti' è molto sentita nella nostra popolazione. Alla Messa e alla visita del Cimitero nel pomeriggio la Chiesa ed il Cimitero sono arcipieni. È importante difatti ricordarsi dei defunti.

Ma dobbiamo ricordarci che il primo di novembre celebriamo i fratelli e le sorelle che vengono riconosciuti come santi, perché sono vissuti in maniera esemplare secondo il Vangelo di Gesù Cristo. Non pensiamo solo ai grandi santi, cioè ai 'campionissimi' della fede e della carità e ai coraggiosi martiri della storia. La Chiesa ci fa celebrare la festa di tutti i santi non canonizzati. Tra di loro si trovano sicuramente anche tanti nostri antenati.

Il legame con la Commemorazione di tutti i defunti il 2 di novembre diventa 'logico'. Noi ricordiamo non solo 'i nostri', ma preghiamo anche per i defunti che non hanno nessuno che prega per loro e per tutte le anime del purgatorio.

Quello che unisce i defunti e i santi è il ricordarsi di loro. Non in un modo nostalgico, ma costruttivo e positivo. Della persona defunta cerchiamo di non dimenticare tutti i suoi punti positivi, le sue qualità di vita, di fede e di amore per il prossimo, delle sue parole di 'sapienza', dei consigli e dell'esempio di vita che ha dato attraverso le gioie e le

pene della sua vita.

Noi siamo gli 'eredi' di questi talenti ricevuti da Dio e moltiplicati dai membri delle nostre famiglie nei nostri paesi. Siamo chiamati a far fruttificare quest'eredità dei valori umani e spirituali.

Se non la pensiamo così, il nostro ricordo dei defunti si riduce a un giorno nostalgico o a un pensiero un po' 'pauroso' perché sappiamo che finiremo anche noi in cimitero, ma 'non sappiamo bene' come sarà la vita dopo la nostra morte.

Questa realtà ci fa pensare all'atteggiamento di molti di noi all'occasione delle sepolture.

È bello vedere come dalle loro famiglie le persone ammalate e anziane sono prese in cura, visitate e accompagnate all'ultima tappa della loro vita. Ringraziamo tutti quelli che si comportano così, praticando le "opere di carità": Visitare i malati, seppellire i morti e consolare gli afflitti".

Ma un'altro modo di fare non ci piace: il giorno della sepoltura, 'tanta gente' viene sulla piazza pubblica per fare il segno della croce sulla bara del defunto e per salutare i membri della famiglia. Questo è bello – quando viene fatto con fede e con il cuore.

Ma quanti lo fanno solo per 'farsi vedere dalla famiglia'?

Dov'è la fede se dopo la partenza della processione, molti dalla piazza spariscono – senza accompagnare la

famiglia nella chiesa?

Perché si ha paura di ascoltare la Parola di Dio che vuole indicare a ciascuno il sentiero che conduce alla vita eterna, non solo dopo la morte del nostro corpo, ma già da oggi?

Perché non stare vicino a quelli che piangono e hanno bisogno di conforto, anche con la sola presenza silenziosa – ma con il cuore aperto che condivide la sofferenza della separazione visibile con il dono della compassione vera e sincera?

Da anni 'sogniamo' di poter introdurre anche nei nostri paesi un'ottima maniera per rendere più profonda e meno 'superstiziosa' la celebrazione della sepoltura. Ecco



Croix de Barasson: Ch. ne L. Droz a donné sa vie pour nos contrebandiers, 1951.

quello che si fa in molte parrocchie:

La salma del defunto viene portata in chiesa direttamente, venti minuti prima della Messa. Questo permette a tutti i partecipanti di salutare il corpo del defunto e di presentare le loro condoglianze alla famiglia presente nei primi banchi. Così tutti possono essere seduti e si evita il problema dell'attesa sotto la pioggia o la neve.

Durante questo tempo si prega anche: per esempio si possono meditare i misteri gloriosi del Rosario, che rinnovano la nostra fede nella risurrezione e nella 'salita in cielo'. Chi non vuole partecipare alla Messa per il defunto esce tranquillamente dopo il saluto silenzioso, ma che sale dal fondo del suo cuore.

Abbiamo già presentato questa proposta ad alcuni tra di voi. Per il momento ci avete risposto: "Ah, qui non si può cambiare niente !" Tante altre cose sono state cambiate ! Non tutti sono "chiusi" quando si tratta di cambiare per migliorare la qualità. Abbiamo fiducia nella comprensione di tutti i parrochiani di buona fede e volontà. Non vogliamo imporre niente. Ma il compito del 'pastore' che è il parroco, consiste a fare delle proposte che permettono di approfondire la fede e di viverla meglio, con più profondità e con uno spirito di vera fraternità che farà del bene non solo ai credenti, ma anche agli altri che sono toccati dalla morte di un membro della loro famiglia o di un caro amico.

Con fiducia aspettiamo la vostra reazione o altre proposte adottate alle nostre parrocchie.

Grazie per la vostra comprensione e la vostra collaborazione!

"I PRETI SONO RICCHI! - «LORO» HANNO GLI APPARTAMENTI!"

Quante idee false vengono buttate in faccia al povero parroco quando questo chiede ai suoi parrochiani di prendere in mano gli 'affari economici' della parrocchia - come lo desidera la Chiesa già da sempre,

ma anzitutto dal Concilio Vaticano II e dal Sinodo della Diocesi di Aosta. Qui siamo in ritardo di 40 anni !

Perché rimane fissa nella testa di tanti parrochiani l'idea che 'la parrocchia è l'affare dei preti'? Insegnateci come i preti possono diventare ricchi con una paga di Euro 900,00? Perché si parla 'dei preti' quando uno solo spesso deve occuparsi di due o tre o quattro parrocchie? E io, chi sono 'loro' che 'hanno gli appartamenti'?

Queste e altre domande e idee false sulla gestione materiale delle parrocchie ci obbligano a darvi informazioni giuste.

Quanto guadagnano i preti?

Dobbiamo cominciare per distinguere tra il salario del parroco (che deve mangiare pure lui) e i soldi che sono necessari per gestire i beni materiali parrochiali e per pagare le spese dall'attività pastorale.

Normalmente ogni parrocchia ha dei beni per far vivere il parroco. Durante tanti secoli i parroci vivevano come i contadini dai beni della stalla e dai frutti dei campi. Voi sapete meglio di noi quanto 'si arricchisce' oggi dal lavoro della terra. Capite anche che i sacerdoti non possono esercitare due mestieri per sopravvivere !

Fino al 1986, ogni sacerdote riceveva dallo Stato italiano - in compensazione dei "Stati rubati" al Vaticano - una 'congrua' da circa L. 600'000, in più dell'affitto o della gestione della piccola cascina parrocchiale. Vista la differenza tra le parrocchie (per esempio quella di Saint-Léonard a Bosses non possiede assolutamente niente al di fuori della chiesa e della vecchia canonica) e tutto il tempo che certi sacerdoti perdevano con i problemi materiali, è stato creato in ogni diocesi un 'Istituto per il sostentamento del Clero'. In Valle d'Aosta, Don Ivano Reboulaz, molto apprezzato nella nostra valle, gestisce - con i collaboratori laici - i beni di tutte le parrocchie che servono per pagare i sacerdoti: casine, alpeggi, prati, case, appartamenti, vigneti... Il pro-

vento di questi beni serve come 'base' per la paga dei sacerdoti.

Tutti i sacerdoti in Italia ricevono un 'salario prescritto'. Ogni parrocchia aggiunge - secondo il numero di parrochiani - una 'quota capitaria' mensile, presa dalle collette domenicali. Attualmente sono: euro 30,00 per Etroubles, euro 15,00 per Saint-Oyen, euro 1,00 per Saint-Rhémy e euro 20,00 per Saint-Léonard. Con queste due entrate arriviamo a un salario mensile di euro 900,00.

I soldi che mancano all'Istituto diocesano vengono dati dalla cassa del 08 per mille gestita dalla Chiesa Cattolica Italiana e non dal Vaticano! Ecco per la paga dei 'preti ricchi'!

Chi paga la parrocchia?

Normalmente le parrocchie devono trovare loro stesse i soldi necessari per gestire le chiese, le cappelle, le sale parrochiali. Parliamo chiaro per le quattro parrocchie della nostra Unità pastorale dell'Alta Valle del Gran San Bernardo. Ecco le 'proprietà':

Saint-Rhémy: Chiesa parrocchiale e Cappella di Fontintey;

Saint-Léonard: Chiesa parrocchiale, la canonica le cappelle di S. Anna, S. Antonio e St. Michel;

Saint-Oyen: Chiesa parrocchiale, piccolo appartamento del parroco in canonica. Resto: affittato come Casa per ferie alla Parrocchia di Saint-Martin de Corléans di Aosta (per ancora 7 anni, l'affitto paga il nuovo tetto).

Etroubles: Chiesa parrocchiale, canonica con 6 appartamenti di vacanze, sala parrocchiale (ex-Cinema), le cappelle di Eternon, Bezet, Vachéry e Echevennoz.

La cappella Saint Roch (cimitero) è affidata in comodato al Comune di Etroubles.

L'Istituto diocesano per il Sostentamento del Clero gestisce:

Saint-Rhémy: Canonica, Cascina-alpeggi

Saint-Oyen: Cascina-prati

Etroubles: Cascina-prati, appartamento sotto la Sala parrocchiale, appartamenti "Ancienne Ecole" e



I bambini mascherati nel Monastero «Regina Pacis».

"Casa Don Pio" (Rue de la Tour).

I tre comuni sostengono le parrocchie per certi lavori di restauro o altre spese.

Saint-Rhémy-en-Bosses paga il riscaldamento della Chiesa Saint-Léonard.

Saint-Oyen paga il riscaldamento della Chiesa.

Etroubles: in questi ultimi anni un contributo annuale di circa euro 5'000,00 per lavori di restauro + pulizia della Chiesa.

Per certi lavori di ristrutturazione o di restauro si chiedono contributi previsti dalle Leggi della Regione.

Tutto il resto è a carico della generosità dei parrocchiani... e dei nostri villeggianti fedeli!

Quanto si trova oggi nelle casse delle Parrocchie?

Etroubles: i soldi per 'spegnere' i mutui: euro 5'000,00 Banco San Paolo,

euro 5'000,00 Parrocchia di Saint-Rhémy.

Per il tetto della Cappella di Eche-

vennoz mancano ancora euro 4'000,00!

Saint-Oyen: euro 7'000,00

Saint-Léonard: euro 10'000,00

Saint-Rhémy: euro 18'000,00

Vista questa «povertà», diversi progetti già pronti per essere eseguiti, sono rimessi nel 'congelatore' perché la "Mamma Valle" non può pagare tutto e perché la Curia di Aosta e il Vaticano hanno altre preoccupazioni.

Questi progetti 'bloccati' sono una grande parte dei lavori previsti alla Chiesa di Saint-Rhémy, la ristrutturazione della Cappella di Echevennoz e di Saint Roch, la ristrutturazione del Campanile e dell'impianto elettrico della Chiesa di Etroubles.

GRAZIE!

Noi sacerdoti siamo molto riconoscenti a tutti i cristiani che hanno capito che «loro» siamo «noi», che la parrocchia non è dei preti, ma di tutti i battezzati e che i parroci sono a vostro servizio per qualche anno e se ne vanno servire altrove. Tocca dunque ai laici scaricare il parroco dagli "affari economici" e trovare modi per trovare le risorse necessarie, non solo per mantenere i beni che gli antenati molto poveri hanno costruito con grandi sacrifici e che la generazione odierna molto più ricca non è più capace di trattenere!

Dunque, Grazie a voi donne e uomini che vi impegnate già per le vostre chiese parrocchiali e per le vostre cappelle, per la sacristia, il canto, la pulizia, i fiori, le feste patronali, 'les enchères'.

Grazie a tutti quelli che danno spontaneamente un contributo benevolo per la cassa della parrocchia o delle cappelle.

Grazie ai cassieri di Saint-Oyen e di Etroubles, ai volontari étroubles

che gestiscono la Canonica e la Sala parrocchiale e si occupano dei problemi materiali. Grazie agli amministratori dei tre Comuni che sono aperti alle nostre domande.

I vostri «parroci in solidum»

Pèlerinage de la Vallée du Grand-Saint-Bernard en France – 24-27 mars 2003

« Il pellegrinaggio è una importante risorsa pastorale, un dono dello Spirito Santo.

È occasione di rinascita interiore, di rinnovata consapevolezza cristiana e di più generoso impegno nella storia».

I vescovi italiani

«Notre» pèlerinage annuel devient une tradition qui s'approfondit d'année en année.

Après avoir traversé l'Italie (Casca-San Giovanni Rotondo-Loreto) en 1999, fait un "Tour de Suisse" (Saint-Maurice, Saint-Nicolas de Flüe, Einsiedeln, Madonna del Sasso-Locarno, Sacro-Monte di Orta) en 2000, pris la route en France voisine (La Salette-Anney) en 2001 et avoir découvert avec émerveillement les lieux de Saint-François d'Assise et de Gubbio en 2002, la « troupe des pèlerins fidèles », enrichi par la présence de précieux pèlerins nouveaux, a repris le chemin de la France.

Nous avons visité une région remplie de sanctuaires et de communautés religieuses que d'entre nous ne connaissait. Dans le silence absolu de la forêt, nous avons fait la première halte sur «Les Monts Voiron» (en-dessus d'Annemasse), dans le «Monastère de Bethléem». C'est un monastère très surprenant. Plus de soixante moniales – surtout des jeunes – y vivent selon l'exemple de Saint-Bruno. On peut dire que c'est un monastère de «Chartreuses». Chaque moniale vit, prie, travaille et mange dans sa petite «cellule-maison». Toute la communauté se retrouve seulement pour la Messe et les Offices du Matin et du Soir chaque jour, et pour le repas de midi du di-



Laghetto di cuore - Etroubles, un cuore solo!

manche. Enfin d'après-midi les pèlerins valdôtains sont arrivés dans le village du «Saint Curé d'Ars».

Accueillis par une nouvelle communauté de jeunes religieuses, qui leur ont présenté une cassette vidéo sur la vie et la message de Saint Jean-Marie Vianney, patron des curés du monde, ils ont été invités à vivre l'Eucharistie avec les autres pèlerins de ce village sympathique, lieu de milliers de conversions de pécheurs repentis. Le lendemain matin nous avons eu la grâce de pouvoir célébrer l'Eucharistie sur l'autel préféré du saint curé et de visiter le Musée de Cire.

L'après-midi notre excellent chauffeur et ami, Luigi Benvenuto, nous a conduit dans les collines de la Basse Bourgogne pour une visite de deux heures dans le village de Taizé, mondialment connu comme le 'Centre des jeunes chrétiens de l'Europe' et un des 'haut-lieux' de la prière et de l'apostolat pour l'Unité des chrétiens.

Un jeune volontaire nous a présenté la communauté composée d'une centaine de moines protestants-catholiques-orthodoxes... qui vivent et prient ensemble pour l'unité des chrétiens divisés et qui oeuvrent durant toute l'année pour la formation chrétienne des jeunes qui y viennent par dizaines de milliers. Nous avons été surpris par ce village plein de tentes et de maisons toutes simples, adaptées pour accueillir surtout les jeunes du monde.

Le soir de ce deuxième jour – après avoir admiré de l'extérieur le reste de la Basilique du monastère

immense que fut Cluny – nous sommes arrivés à Paray-le-Monial.

Nous avons passé tout le troisième jour dans cette « Ville du Sacré-Cœur ». C'est dans le Monastère de la Visitation que Jésus était apparu à plusieurs reprises à Sainte Marguerite-Marie pour lui révéler l'immense amour sans limite de son Sacré-Cœur. Jésus chargea les Jésuites de propager dans le monde la vénération et la spiritualité du Sacré-Cœur. Parmi eux se trouvait le père spirituel de la sainte, Saint Claude La Colombière, également enterré à Paray-le-Monial.

Accueillis en véritables frères par les laïcs-consacrés et les chapelains de la 'Communauté de l'Emmanuel', nous avons profité du petit nombre de groupes de pèlerins. Ainsi nous avons reçu de nombreuses informations historiques, spirituelles et théologiques et pu visiter la merveilleuse Basilique romane, le Diorama représentant la vie de Sainte Marguerite-Marie, célébrer l'Eucharistie dans la Chapelle des Apparitions, parcourir le Chemin de la Croix dans le grand Parc et écouter dans le silence la voix de Jésus qui nous parle au cœur dans l'Adoration du Saint-Sacrement.

Sur le chemin du retour, notre bus s'arrêta devant le monastère de Hautecombe (Lac de Bourget), bien connu en Italie comme lieu de sépulture de tant de princes et de rois de la Maison de Savoie. En tant que valdôtains nous nous sommes surtout inclinés devant la tombe de la dernière



Natale 2002

re Reine d'Italie, Marie-José, que les anciens Etrobleins gardent en bonne mémoire puisqu'elle était venue visiter personnellement le hameau de Vachéry, incendié par les allemands en 1944.

Dans l'après-midi de ce quatrième jour, la 'partie spirituelle' du pèlerinage s'est conclut par la Messe dans la belle chapelle dans la Maison provinciale des Sœurs de la Charité de Saint-Vincent de Paule à La Roche-sur-Foron. Sur la dernière étape – Genève-Martigny-Gd.St.Bernard - de ces journées de grâce, la joie et la reconnaissance se sont exprimées par des chants populaires bien appréciés. Même si le but d'un pèlerinage est l'édification spirituelle des participants, à travers la visites de Sanctuaires et de lieux de vie de saints amis de Jésus, la réflexion sur leur vie et leur enseignement, la prière et le partage des richesses de notre foi, reconnaissons que la vie fraternelle et amicale y a trouvé toute sa place. Nous tenons à organiser chaque année un pèlerinage pour notre vallée pour mieux nous connaître, par-dessus les limites de nos villages. Loin des soucis quotidiens, unis par la même foi, le pèlerinage est un excellent moyen pour aller 'décharger nos soucis', nous interroger sur la foi et la vie chrétienne dans notre monde qui se paganise, pour prier ensemble et porter les intentions de nos amis restés à la maison. La partie «gita» se vit tout au long du pèlerinage. Les heures dans le car sont un temps privilégié pour les échanges personnels entre les pèlerins, pour poser des ques-



Pèlerins valdôtains à Hautecombe (F)



Tre pellegrini a Ars: P. Macori, L. Diémoz, P. Klaus.

tions au prêtre qui les accompagne, pour chanter et pour faire de bons rires. Cette année deux partici-

pantes d'Etroubles ont fêté avec nous leur anniversaire de naissance : joie partagée – joie multipliée !

Une chose est sûre : à chaque fin de pèlerinage, votre prêtre sent un pincement au cœur'.

C'est que l'expérience du pèlerinage n'est pas seulement un enrichissement pour notre intelligence et pour notre foi. Entre les pèlerins se créent des liens de confiance et d'amitié qui les aident à affronter avec reconnaissance et plus de confiance les déceptions et les problèmes qu'ils retrouvent en rentrant dans leur village ou dans leur maison. Je suis sûr que les grâces obtenues les aideront à devenir des chrétiens plus authentiques et plus joyeux. C'est à cette 'conversion' que l'on peut recon-

naître la 'qualité' du pèlerinage.

J'aimerais remercier tous les participants pour leur fidélité, leur confiance, leur ouverture, leur excellente collaboration et la véritable fraternité qui les anime. Je relève également la joie que nous avons dans tous ces Sanctuaires et Maisons religieuses où nous étions attendus non comme des 'clients', mais vraiment comme des frères. Dans ce domaine de l'ouverture, de l'accueil et du témoignage, nous autres valdôtains et italiens avons encore beaucoup à apprendre !

Deo gratias ! Alleluia ! - et au pèlerinage de l'année 2004 – peut-être chez Saint Anselme d'Aoste à Canterbury!

P. KLAUS SARBACH, CRB,
MODÉRATEUR DE L'UNITÉ PASTORALE

«Statistiques Paroissiales»: Toussaint 2002 - 30 avril 2003

Par le sacrement
du BAPTEME, sont devenus
enfants de Dieu:
à Etroubles:
29.12.2002 BARATTA FedERICA de Franco et BERTUC-CIO Nicole d'Aoste;
20.04.2003 AMISANO Denise de Luca et INCONNU Tiziana;
25.05.2003 LETEY Elisa de Guido et SACCHETTO Sonia

Première confession
VIGLINO Véronique, 15 avril 2003

Première communion le 25
mai 2003 à l'église Saint-Léonard de Bosses
JORDAN Alessandro, MUI-NIER Emilie, PERAGA Luca, URANO Marco, VIGLINO Véronique

Confirmation le 27 avril
2003 à Valpelline – par Don Adolphe BOIS, vicaire général:

ANSELMET Alain, PETT-JACQUES Denis, PINNA Alex

Est partie vers la Maison du Père:
PERRIER MACORI Carolina, detta Luigna, 1922 – 26 gennaio 2003



Perrier Macori Luigna

Lavori
Sotto la responsabilità del Comune il progetto di restauro del campanile è pronto.

Sotto la nostra responsabilità il progetto del nuovo impianto elettrico della Chiesa è pronto. Mancano solo i 'fratelli quattrini'. La cassa della parrocchia è senza debiti, ma anche senza riserve. In Regione, le casse di contributi per questi lavori sono vuoti per l'anno 2003. Non si è presentato un 'ricco zio dell'America'. Dunque: ancora una volta: pazienza – e chiedi-

mo agli angeli custodi di proteggere di ogni incidente, sia per certi sassi sul campanile, sia per certi vecchi fili elettrici !

Con i benefici degli appartamenti della Canonica e con il lavoro di parrocchiani volontari, abbiamo potuto realizzare la ristrutturazione della cucina e l'installazione di un bagno e di un locale di materiale nella stanza della 'perpetua'.

Ripeto che la cucina, la Salle Mgr. Adam e la Sala parrocchiale sono a disposizione dei parrocchiani, anche per incon-

tri familiari, di gruppi, di giochi.

Progetto
Durante la ristrutturazione del campanile verranno tolti i 'maxi-altoparlanti' dell'Angelus.

Tutti noi desideriamo mantenere il canto dell'Ave Maria, ma non con quella 'musica artificiale'.

Il più bello e più autentico è il suono delle campane. Ma ce ne sono solo 4.

Come l'hanno fatto i bosselins e gli saintoyards, possiamo anche noi aggiungere 3 campane più piccole e fisse (senza battaglia) per

creare un vero 'carillon' con la melodia per l'Angelus quotidiano e per tante altre melodie.

Per questo progetto non possiamo contare su contributi 'ufficiali', ma solo sulla buona volontà e la generosità dei parrocchiani e dei villeggianti. Ecco perché vi chiedo già adesso:

Chi avrebbe voglia di diventare 'padrino' o 'madrina' di una campana?

Chi vuole partecipare con un

dono 'adattato' al suo portafoglio alla realizzazione di questo bel progetto? Durante l'estate vi spiegherò i diversi modi di diventare 'coproprietari' di una nuova campana. In anticipo vi ringrazio, a nome di tutti quelli che le sentiranno, di tutto il cuore.

P.Klaus SARBACH
Château-Verdun 11010 Saint-Oyen
tel.0165/78.247 fax:0165/78.95.12
cell. 338/11.52.087
e-mail: klaus.sarbach@tiscali.it



Lavori in canonica.

Ditön de tchi no • Proverbi

Ecco la seconda parte dei proverbi utilizzati ad Etroubles. Chi conoscesse qualche altro proverbio curioso è pregato di mettersi in contatto con Aurelio Godioz o con la biblioteca. Nel prossimo numero del bollettino verranno pubblicati.

Gnèna le tseun ganton pa la cava pe rën

Neanche il cane scodinzola per niente

Te pou pa tréye de larze d-an planta sètse

Non puoi prendere resina da una pianta secca

Plodze d'avri eundoble lo greni

Pioggia di aprile, raddoppia la raccolta di grano

Gnôle rodze lo nète, soléi pe le fenètre; gnôle rodze lo matun, patchoque pe le tsemeun

Rosso di sera, buon tempo si spera; rosso di mattino, il brutto tempo è vicino

Plodze lo dzôo de l'Asèndon, la pòsa fé mōnton

Pioggia il giorno dell'Ascensione, la polvere fa cumulo

Avri, clèrij creuvi

Ad Aprile si va a letto quando è ancora chiaro

Ou tèn que gotte sètse pà
Finché gocciola non asciuga

Vardé an pomma pe la séi

Conservare una mela per la sete

Tcheut le gnouo végnon ou pégnou
Tutti i nodi vengono al pettine

Pâque tou, Pâque tâa, Pâque vèrt
Pasqua bassa, Pasqua alta, Pasqua verde

Lo betsaillon va pa llouée dou trôn

Il ramo non va distante dal tronco

Lo rei abōnde su la botse di fou

Il riso abbonda sulla bocca degli stupidi

Di-me qui te frecante, te dio poui qui ti
Dimmi chi frequenti e ti dirò chi sei

Le grâle a lãa drèt, seunon lo frèt

Le cornacchie al nord portano il freddo

Plodze lo dzôo de Sèn Medãa (8 Joueun) caènta dzôe de gãa

La pioggia il giorno di san Medardo (8 giugno) porta quaranta giorni di brutto tempo

Le gnôle van-ba, lo ratì è la fa. Le gnôle van-su l-ouille è lo fu.

Quando le nuvole vanno giù, il rastrello e la falce bisogna adoperare.

Quando le nuvole vanno su l'ago e il filo bisogna adoperare.

Faa eumpléy l'échèn qui l-at

Deve adoperare il buon senso chi ce l'ha

Te pou pa prènde de la-n-a an tchévra
Non puoi prendere la lana da una capra

Te pou pa eunségni ou tsat a gram-peuilli

Non puoi insegnare al gatto ad arrampicarsi

Miou pion que fou, lo pion pase ma lou fou reuste.

Meglio ubriaco che stupido, l'ubriacatura passa, la stupidità rimane.

Exercice à la Cantina 17 mai 2003

Exercice annuel des sapeurs-pompiers volontaires de Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses, de Gignod, de Allein, de Doues avec la participation de bénévoles du 118 du Grand-Saint-Bernard, de guides de hautes montagne, de l'unité cynophile et de sapeurs-pompiers d'Aoste à la Cantina sur la route du Grand-Saint-Bernard.

Merci à la pro-loco de Etroubles pour le délicieux repas.

VISITATE

IL SITO:

WWW.

**comune.
etroubles.
ao.it**

Carnevale Etroubles 2003

Anche quest'anno come tradizione, LA BENDA DI MASCRE ha festeggiato il carnevale nei giorni 27 e 28 febbraio, recandosi da tutte le famiglie che hanno voluto ospitarle.

Giovedì mattina, le maschere si sono recate ad Echevennoz, dopo aver dato il buongiorno alla famiglia del Sindaco.



Hanno pranzato, con polenta e spezzatino e nel pomeriggio hanno continuato la festa nel capoluogo.

Venerdì mattina hanno continuato il carnevale nelle case "della còta" e nel pomeriggio a Vachéry.

Le serate sono passate in allegria, senza risse e atteggiamenti sgradevoli per una festa.

Giovedì eravamo in

compagnia della bella musica di Lady Barbara, venerdì con l'orchestra di Flavio Boverod con la premiazione delle maschere più belle. Del carnevale di Etroubles 2003 rimane un bel ricordo, vi aspettiamo tutti al prossimo per festeggiare anche il 2004!!



steaggiare anche il 2004!!

A proposito, in biblioteca si trovano due libri che contengono le fotografie del nostro carnevale e una videocassetta con la registrazione della sfilata di tutte le maschere che si è svolta ad Aosta l'anno scorso. Potete prendere tutto, portare a casa, guardare con calma e poi restituire.

Sonia e Sergio

Il Fiolet a Etroubles

La primavera sportiva ad Etroubles è stata caratterizzata, come al solito, dal campionato di Fiolet.

I numerosi giocatori della nostra sezione si sono cimentati nei campionati delle varie categorie. Nella serie A la squadra capitanata da Erik Mortara ha ben figurato, disputando partite equilibrate e combattute, purtroppo la fortuna in certi casi è mancata e la classifica finale non sorride ai nostri giovani «etrobloen», tuttavia si registra un netto miglioramento tecnico dei nostri giocatori che lascia ben preagire per un futuro prossimo.

La sezione ha iscritto anche una squadra in serie C, una in D, una in E e una squadra Juniores.

La squadra di serie C ha disputato

un campionato di vertice approdando meritatamente in finale con buone chances di portare lo scudetto di categoria in quel di Etroubles. La squadra capitanata da Ferruccio Cerisey va elogiata anche per aver avuto il merito di aver lanciato delle nuove leve provenienti dal vivaio della sezione dell'Etroubles (Patrick Figérod e Diego Virgilio) affiancandoli ai senatori più esperti, l'eterogenea composizione della squadra è stata premiata con risultati eccellenti.

Per le altre due serie, la D e la E, i risultati sportivi sono stati meno soddisfacenti, là il divertimento sui campi da gioco non è mancato e i colori dell'Etroubles sono stati ben difesi sul campo e nel dopopartita.

La squadra dei bambini si è ben comportata ottenendo anche risultati importanti come la



Les équipes d'Etroubles et Saint-Oyen.

conquista del titolo ai Giochi della Gioventù da parte di Michel Juglair. È con soddisfazione e speranza che aspettiamo questi giovani giocatori per il futuro del nostro sport.

Per ciò che concerne le competizioni individuali non sono mancate le soddisfazioni, Figérod Patrick ha conquistato il Baton d'Or di quinta categoria, Diego Navillod è giunto sul podio nella terza categoria e Erik Mortara fino al nono tiro era in lizza per la conquista del titolo assoluto ma sfortunatamente ha fallito l'ultima «baquetaye».

Aspettando i prossimi campionati rinnoviamo l'appuntamento a tutti alla festa dell'Arveuse.

Diego Farinet



Diego Virgilio e Patrick Figérod.

Une journée dédiée au 17^e Salon international du Livre et de la Presse à Genève



Le Trophée de l'American Cup.



nous étions déjà arrivés dans la ville de Calvin. La visite du Salon a duré environ quatre heures pendant lesquelles nous avons pu découvrir des œuvres très originales et parfois peu connues ainsi que celles

des écrivains les plus renommés du siècle dernier. Pendant que les parents étaient occupés dans leur promenade littéraire, les enfants ont pu se balader et profiter de plusieurs initiatives, telles que la Chasse au Trésor et la Bataille des Livres, ou se distraire avec les bandes dessinées présentées par les auteurs eux-mêmes. Le Salon donne également la possibilité aux artistes de se faire connaître et de proposer leurs savoir-faire. Il y avait, par exemple, les experts du massage anti-stress, les graphologues, les musiciens d'antan et les gens du cirque. Une partie du Salon est dédiée au Village alternatif, une plateforme d'expressions associatives qui a choisi de présenter un thème d'actualité : "Les graines de la violence dans nos sociétés". Sujet difficile et pertinent, car dans le contexte mondial actuel, des conflits continuent à se propager et à perdurer. La journée s'est terminée par une promenade sur les rives du lac Léman où les plus jeunes se sont beaucoup amusés, surtout en faisant du pédalo. Quelques participants (Valentina, Manuel et Fabio)

des écrivains les plus renommés du siècle dernier. Pendant que les parents étaient occupés dans leur promenade littéraire, les enfants ont pu se balader et profiter de plusieurs initiatives, telles que la Chasse au Trésor et la Bataille des Livres, ou se distraire avec les bandes dessinées présentées par les auteurs eux-mêmes.

Le Salon donne également la possibilité aux artistes de se faire connaître et de proposer leurs savoir-faire. Il y avait, par exemple, les experts du massage anti-stress, les graphologues, les musiciens d'antan et les gens du cirque. Une partie du Salon est dédiée au Village alternatif, une plateforme d'expressions associatives qui a choisi de présenter un thème d'actualité : "Les graines de la violence dans nos sociétés". Sujet difficile et pertinent, car dans le contexte mondial actuel, des conflits continuent à se propager et à perdurer. La journée s'est terminée par une promenade sur les rives du lac Léman où les plus jeunes se sont beaucoup amusés, surtout en faisant du pédalo.

Quelques participants (Valentina, Manuel et Fabio)



A
c
t
i
v
i
t
é
s



La commissione di gestione della biblioteca comunale del comune di Etroubles, all'unanimità ha deciso di non aderire alla proposta della gita organizzata dalle biblioteche per la prossima estate 2003. Ecco in sintesi le motivazioni di tale scelta. La commissione ha sempre ritenuto valido e sostenuto la gita come momento di cultura e di aggregazione tra i residenti della nostra comunità e gli altri utenti. I motivi che ci hanno portato a questa decisione sono sostanzialmente due:

1. si ritiene fondamentale proporre la gita di pochi giorni in modo che possa raccogliere le adesioni da parte di tutti. Riteniamo sia sufficiente proporre un solo fine settimana;
2. realizzare la gita in diversi periodi dell'anno cercando di variare e diversificare sempre la proposta. Per questi motivi riteniamo che la gita così come si vuole organizzare anche quest'anno non si rivolge a tutti i nostri utenti. Infatti è da ritenersi un servizio primario della bi-

blioteca rivolgersi a tutti indiscriminatamente e dare la possibilità anche alle categorie le più deboli di usufruire di tutti i servizi.

Ci si rende conto che la variazione di programma ormai consolidato porterebbe lamentele da parte degli utenti più affezionati, ed eventuali defezioni delle iscrizioni, ma questo non ci deve allarmare.

Quante volte le proposte delle commissioni non raggiungono il successo sperato?

Non per questo dobbiamo scoraggiarci, dobbiamo continuare a lavorare per offrire sempre nuove proposte per la nostra comunità e i nostri utenti, senza però trasformarci in una agenzia di viaggio.

Si auspica che per il futuro vicino tutte le biblioteche del Grand-Combin siano disciplinate da una convenzione che regoli le procedure amministrative, finanziarie e di organizzazione di tutte le attività in comune al fine di garantire una sempre maggiore trasparenza.

La commissione di gestione della biblioteca di Etroubles

